

*Comédia em 3 atos*

012572

1492 "5 às 7"

*M<sup>me</sup> Andrie Mery.*

*Trad. Alberto de Quirós*

ACTO PRIMEIRO

Em Paris na actualidade. O pequeno salão de uma "garçonnière" elegante e moderna. Atmosfera ~~em~~ feminina, íntima e repozante. Apenas algumas almofadas de cores vivas contrastam com a discreção da decoração.

Ao levantar o panno, Marie Louise e Fernande Collocam flores em um vaso

SCENA PRIMEIRA

MARIE LOUISE E FERNANDE

MARIE LOUISE

Esplendidas essas flores, Fernade. Onde as arranjou?

FERNANDE

No florista da esquina. Elle agora guarda para mim as nelhores que recebe.

MARIE LOUISE

E as almofadas que trouxemos, onde estão?

FERNANDE

Na sala de entrada...

MARIE LOUISE

Vae buscal-as

FERNANDE

Pois não, Madame

(Fernande sahe pela direita. Ficando só Marie Louise começa a procurar pelos moveis um lugar para collocar o vaso)

MARIE LOUISE

Não. Aqui não. Fica muito arriscado a cahir... (mudando-o de lugar)

Ah! Aqui sim.....

FERNANDE (entrando com um embrulho que desfaz)

Prômpto Madame. Aqui estão as almofadas

MARIE LOUISE

Muito bem. Agora retira as outras

FERNANDE

A senhora dá licença que eu dê a minha opinião? Eu gostava mais como estava antes

MARIE LOUISE

Como?

FERNANDE

Com as outras almofadas que a senhora mandou tirar

MARIE LOUISE

Não me admira nada e é por isso mesmo que as mudei.....

FERNANDE (meio obtusa)

Oh' Madame'.....

MARIE LOUISE

Não faça caso. Eu estou brincando.....(arranjando uma almofada)

Não. Assim não.....Assim (olhando em torno della) Assim está bem melhor....quasi optimo.....Então Fernande você não acha?

FERNANDE

Esta menos alegre.....se é isso que a senhora deseja.....

MARIE LOUISE

É mais ou menos.....E agora você pode ir embora e não se esqueça de que lhe recommendei o mais absoluto segredo.....

FERNANDE (fazendo um embrulho das outras almofadas)

Madame não tenha o menor receio. Eu nem sei mesmo a quem Madame destina este apartamento....Ha oito dias que acompanho Madame com os seus quadros, as suas almofadas as suas flores e nem mesmo fiz a menor pergunta a Madame ....Eu imagino que seja para o senhor Renaud..... poraue tem um ~~XXXXXXXXXX~~ ar assim de "garçonnière".....

MARIE LOUISE

Você acha Fernande? Não, não é para meu filho. O senhor Renaud deve ter tudo quanto precisa e em caso de necessidade não havia de ser à mim que elle se dirgiria. Bem. Leva esse embrulho para a sala de banho e arranja-o bem direitinho no armario de parede  
(ella indica o embrulho de almofadas)

FERNANDE

Pois não Madame (sahe pelo segundo plano a esquerda levando o embrulho)

Experimenta  
MARIE LOUISE, ~~sb~~, ~~examina~~ a iluminação

(Accendendo todas as luzes)-Não. Assim é muito (diminuindo bastante)  
Assim também não. Não basta para <sup>quem</sup> não faz nada ou faz coisas para  
quas não se precisa ficar na penumbra (experimentando novamente, uma  
luz de intensidade mesia)-Assim.....assim está magnífica, não ha mui-  
ta luz e pode-se contar os pontos.....

(enquanto falla tira de seu sacco uma tapessaria, installa-se e co-  
meça à trabalhar. Toque de campainha.)

FERNANDE (entrando pelo segundo plano à esquerda

A senhora chamou?

MARIE LOUISE

Não. Foi a campainha da porta... .... Quem poderá ser? Vá ver.....

(Fernande sahe. Ouvem-se vozes, depois Fernande volta intráduzindo  
Helène Dartois)

SCENA II

MARIE LOUISE, HELENE  
Fernande que sahe momentos após

FERNANDE

É Madame Dartois

MARIE LOUISE

Oh! Que agradável surpresa!....

HELENE, entrando

É verdade, eu não perturbe o teu retiro?

MARIE LOUISE

Entra e deixa-te de ceremonias..... (à Fernande) Pode ir embora  
Fernande e diz a Emile que ~~amanhã~~ às 7 horas venha buscar-me no  
lugar do costume

FERNANDE

Está bem, Madame

MARIE LOUISE E HELENE (juntas)

Até amanhã Fernande (Fernande sahe)

HELENE

Eu estava ansiosa por ver.....

MARIE LOUISE

MARIE LOUISE

Pois vê, filha

HELENE (examinando com o olhar a instalação)

Magnifico, encantador. Foi Violette D'Avril quem installou isso assim?

MARIE LOUISE

Eu corriji, melhorei certas coisas, mas já era uma installação de gosto  
Essas mulheres se educam muito bem....Violette que eu saiba, já mudou  
tres vezes a sua installação

HELENE (correndo os olhos pelo apartamento)

Como era antes? Moderno? Antigo?

MARIE LOUISE

Eu não fallo daqui....de seu verdadeiro apartamento....À cada novo  
~~mark~~ protector, ella mostra-se cansada do ambiente em que vive ...  
Vende os seus moveis ....O feliz mortal compra outros e ella põe cui-  
dadosamente de lado o producto da venda

HELENE

E recomeça a mesma gásteria com o seguinte

MARIE LOUISE

Exactamente

HELENE

É engenhoso

MARIE LOUISE

E pratico...Ella alias sempre foi pratica. Já no collegio ella punha  
em suas incosequencias.....É uma dessa mulheres que um dia termina-  
rá a mais louca das existencias galantes por uma vida/<sup>do mais doce dos</sup>do capitalismo

HELENE

Legitima defesa.....

MARIE LOUISE

A gente chega a se admirar como ellas tinham tempo para pensar nessas  
coisas e no entanto ellas pensavam.....creio mesmo que não pen-  
savam noutra coisa

HELENE

Tu nunca a predeste de vista?

MARIE LOUISE

Completamente, não. Ella foi duas ou tres vezes dizer versos lá em casa

.....e creio mesmo que Etienne conseguiu para ella alguns favores.....  
em troca dos seus provavelmente.....

HELENE

Ella tem talento?

MARIE LOUISE

Não....Que queria voce você que ella fizesse do talento?

HELENE

É uma sorte que ella tenha te podido emprestar essa "graçonnère"  
exactamente quando precisavas

MARIE LOUISE

É a vantagem das relações de thatro.....

HELENE

Qual foi a explicação que deste?

MARIE LOUISE

Nenhuma...Nem ella me pediu...De resto ella partia

HELENE

Para onde?

MARIE LOUISE

Para uma Tchecoslovaquia qualquer

HELENE

Para represetan?

MARIE LOUISE (rindo)

Não...Viagem de instrucção, imagino....estudo comparativo das raças  
masculinas da Europa Central

HELENE, (rindo tambem )

É em todo caso uma bella mulher

MARIE LOUISE

Com certeza ...e tambem uma creatura muito gentil

HELENE

Em todo caso tu e que és uma mulher extraordinaria

MARIE LOUISE

Porque?

HELENE

Essa idea, de ser a mulher mais honesta de Paris.....de ter um marido

situações mundanas .....e tomar uma "garçonnière" para não fazer nella nada do que habitualmente se faz....para repousar.....

MARIE LOUISE

Mas, minha querida, não ha nada mais simples; Imagina as delivias de uma tregua de duas horas por dia, longe do caos, do horro que tu chamas a minha brillante existencia mundana! Duas horas longe da roda de Ginette! Conheces a roda de Ginette?

HELENE

Pobre Ginette!

MARIE LOUISE

Eu a adoro...É minha filha, mas ella me fatiga .Aqui não aturo as complicações politicas de meu marido, em as historias dos loopings e outras acrobacias de Renaud o meu glorioso "az" que me dá mais palpitações do que orgulho de mãe, posso garantir-te ~~(olhando para a)~~ (apanhando a tapeçaria) olha isto (mostrando-a)

HELENE

É uma tapeçaria.....

MARIE LOUISE (mergulhando na poltrona)

Como a gente está bem aqui'.....Essas janelas que dão para uma pequena rua de provincia....esta confortavel poltrona...etc lã que não arreventa.....

HELENE (espantada)

Tu fazes tapeçaria?'''. ....

MARIE LOUISE

A vida adquire de repente um gosto prodigioso'

HELENE

Em uma ~~garçonnière~~ "Garçonnière" as 5 horas da tarde'.....

MARIE LOUISE

Sim, querida. Nessa atmospera de voluptia culpada...Quando tu chegaste, eu acabava de enchar esta emocionante rosa marron e lavande. Estás vendo? Não é uma coisa encantadora?.....

HELENE (prpphetica)

Atenção'.....

MARIE LOUISE

À que? Não vês imaginar que Violette d'Avril tenha deixado amantes em



## MARIE LOUISE

Não é verdade? E elle é tão bom... (ouve-se um ruído de chaves ~~abrir~~ abrindo a porta de entrada) que é isso? O que será?

(Marie Louise levanta-se e dirige-se para a porta)

HELENE , seguindo-a

Não vá só Louly.....

(Entra Jimmy Hackett, jovem americano de vinte e cinco annos, em costume de automobilista de grande tourismo. Traz na mão uma ~~chave~~ chave)

## SCENA III

Os mesmo e JIMMY

MARIE LOUISE

O que deseja ?

JIMMY

Oh' I beg your pardon'....Not the lady I am looking for...there is some mistake.....Where is she? I ~~xxxxxxx~~ don't know her other address....Please, let me know where I can find her.....

MARIE LOUISE e HELENE

São formidaveis esses americanos. Elles imaginam que basta ~~falarem~~ que elles fallem para serem comprehendidos '..

HELENE

Assim era muito commodo. Mas que querera elle?

MARIE LOUISE (procurando fazer comprehender

Non speak portuguese (pronunciar porugtêse)

JIMMY

Oh' Portuguese' No.. I am ~~american~~ not brasilian

MARIE LOUISE

Isso não era preciso que elle dissesse. Mas que diabo querera elle ? (procurando fazer-se comprehender de novo) You know Mile Violette d'Avril?

JIMMY entusiasmado

Oh' That's it.....Jolly' Mademoiselle Violette d'Avril 'Just looking for her. quite important'

MARIE LOUISE



MARIE LOUISE

Ella está em viagem

JIMMY

? •

HELENE (indicando por mimica)

Longe, muito longe.....

JIMMY, decepcionado

Oh' gone'.....traveling? Where?

(ell tira do bolso uma carta automobilistica de França, que estende deante das duas senhoras)

MARIE LOUISE, mostrando o extremo do mappa  
Não está aqui.....mais longe ainda'....

HELENE , mostrando um ponto imaginario  
Mais longe.....muito mais, longe.....

JIMMY, attento

One moment.....(tira do bolso outra carta da Europa que desdobra como a precedente) There now....

HELENE, admirada

Não ha duvida que elles são previdentes esses americanôs'

MARIE LOUISE

Phantastico.....Este homem é phantastico'.....Mas eu não lhe posso dar nenhum endereço exacto....

JIMMY, chamando a attenção

Hello'.....Where please?.....

MARIE LOUISE , apontando para o Montenegro  
Aqui....numa dessas cidades.....

JIMMY

Thank you very much.....Good-bye' (elle vae sahir)

HELENE

Olá.....a chave.....deixe a chave.....(ella faz o gesto)

JIMMY

The key? Oh' certainly....(entrega a chave) Going to Mexico, first to Mexico....  
(elle vae tirar outro mappa do bolso)

MARIE LOUISE

MARIE LOUISE

Ah' Não.....para o mexico precisa outro mappa.....

JIMMY,proseguindo tira um 3º mappa do bolso

Here,you are.....

MARIE LOUISE

E dizer-se que com certeza elle não ~~tem~~ traz consigo ~~umaximix~~ simples planta de Paris'.....Até a vista cavalheiro.....

JIMMY

Jimmy hackett's my name....Charmed to know you Madam...Please tell mademoiselle Avril y ~~xxx~~ was sorry to miss her,but cannot wait... bound for Mexico...will try to join her at....(elle tira uma a uma as cartas do bolso e as colloca nelle novamente)Confound those cards .....Thank you so much...Sorry for the trouble....Fancy that Violetta travelling all the world round...Sure to meet her somewhere one day or another....Charmed to know you.....O.K.....Bye,bye'

(sabe)

SCENA IV

MARIE LOUISE-HELENE

Ahi está....um rapaz encantador...simples e que tem uma formidavel confiança no seu idioma.....

HELENE

Eu imagino que Violetta saiba 'inglês'.....

MARIE LOUISE

Não deve saber.Nós o estudamos juntas e não há razão para que ella saiba melhor do que eu. Mas a gente se explica muito bem pelos ~~gestos~~ gestos.

HELENE

Será o effectivo?

MARIE LOUISE

Não me parece .É muito moço

HELENE

Mas elle tinha a chave.E é uma rapaz bonito'

MARIE LOUISE

Calma! Calma!

HELENE

Essa Violette'

## MARIE LOUISE

Afinal, quando essas mulheres podem escolher, levam uma vida mais agradável que a nossa... Ellas põem fronteiras entre ellas e o que as desagrada. Eu... para escapar aos cacetes que me cercam, tenho que alugar uma "garçonnière" e às 7 horas com toda a docilidade voltar ao inferno .

HELENE

À proposito, qué horas são?

MARIE LOUISE

Cinco e trinta e cinco

HELENE

Está na minha hora...

MARIE LOUISE

Aparece quando quizeres. Olha traz um trabalho qualquer para fazermos juntas

HELENE

Ah' Eu a esta hora....

MARIE LOUISE

Tens trabalhos mais importantes a fazer. É para elles que te diriges agora, não é?

HELENE , sorrindo

Não..... vou ao cabelleiteiro

MARIE LOUISE

Ainda é o mesmo Dominique?

HELENE

Sempre. E elle pode orgulhar-se de ser o unico homem a quem não faço esperar. Bom, adeus Louly. Aqui ou em tua casa... Mas deixa que te diga que ainda não voltei á mim da admiração que ru me causas.. Tu és um phenomeno....

MARIE LOUISE

A tua admiração não é que tenha uma "garçonnière" mas e simplesmente que nãu tenha um amante. No entanto, é tão simples ser o que se chama uma mulher honesta. Tenho certeza qe ha muito mais mulheres honestas do que se suppõe....mulherse honestas que se escondem...

HELENE

HELENE

Pobres enverganhadas....Bom.E com esta vou-me embora (ella vae sair)

MARIE LOUISE

Helene' (Helene pára) Porque tens um amante?

HELENE

~~XXXXXXXXXX~~ que pergunta'Eu mesma não sei....porque calhou

MARIE LOUISE

E és feliz?

HELENE

Não sei....Não penso nisso...É provavel que seja...Mas que idéa....  
Com isso eu estou é ficando atrazada.Adeus

MARIE LOUISE

Olha,vam jantar quarta feira e leva Roger ou Gaston.....

HELENE, sahindo

Os dois,levarei os dois.....

MARIE LOUISE ,só

E afinal...porque não ?(depois debruçando-se sobre a tapeçaria) Eu adoro este desenho.....É inacreditavel o que dezoito annos em um armario humido podem fazer....(Novo ruido de chave na fechadura) que é isso? Essa historia vae recommear....(entra Jean Mirand-Tarvel,rapaz bonito,timido,de cerca de trinta annos,tendo uma chave na mão) Oh'....Violette devia ao menos prevenir-me de que tinha um dia de recepção-----

SCENA V

MARIE LOUISE, JEAN

( Nota do autor-O papel de Jean Mirand Tarvel deve ser representado com a maior sobriedade,uma absoluta ignorancia do verdadeiro sentimento que elle experimenta por Marie Louise Grandier;o comico do personagem reside unicamente na sua ingenuidade e na sua convicção)

JEAN, entrando, surpreso

Perdão,minha senhora...

MARIE LOUISE

Ah' O senhor falla portuguez?

JEAN,muito admirado

Fallo minha senhora.Será prohibido?

MARIE LOUISE, sorrindo

Não.Ao contrario.....O que deseja? E como se'caha o senhor aqui?...

JEAN

Peço-lhe desculpas..Deve haver algum engano...Este apartamento não é o de Mlle Violette Avril?

MARIE LOUISE

Momentaneamente,não.Mlle Avril está em viagem e eu sou a nova locataria

JEAN

Eu não sabia...Peço-lhe que me desculpe...Eu estava longe de suppor que iria encontrar outra pessoa aqui.....foi por isso que entrei.....

MARIE LOUISE

Como em sua casa...Não tem nada de que desculpar-se..É natural.Apenas eu lhe pediria que me entregasse a chave

JEAN

Pois não Madame.Aquí está,queira desculpar-me,mas eu não sabia.O ascensorista não me disse nada;dahi o meu espanto encontrando uma tão grande transformação em tão pouco tempo.Desde a entrada fiquei surpreendido.....

MARIE LOUISE

É verdade.Eu modifiquei alguns pequenos detalhes...O senhor sabe,as mulheres tem as suas manias.....É frequente que meso apreciando a instalação de uam amiga,ellas imaginem instantaneamente modificações que fariam se estivessem em seu lugar.....(ella ri)

JEAN

Sem duvida....deve ser.....Ha agora aqui umcerto perfume de intimidade....muito mais.....enfim....no sentido mais respeitoso da palavra....muito mais.....sim.....Peço perdão por ter perturbado a sua tranquilidade....(Jean vae retirar-se)

MARIE LOUISE

Ora essa....Talvez que o sr escrevendo ao outro domicilio de Mlle Avril.....Eu não conheço exactamente o fim de sua viagem

JEAN

Oh!Não faz mal'.....Muito grato,minha senhora

MARIE LOUISE

Com certeza fazem seguir a sua correspondencia.....

JEAN

Oh! Não tem grande importancia.De resto,não bem verdade que eu ignore

a viagem de Mlle Avril....Eu disse isso,não sei mesmo porque.....  
eu não vim aqui para vel-a....vãem antes para.....é exquisito.....  
para estar só em casa della

MARIE LOUISE

Só com as recordações....eu compreendo muito bem

JEAN

Oh' não,nem isso.'Eu não quero de modo algum comprometter/Mlle Avril <sup>inutilmente</sup>

MARIE LOUISE,a quem essa eventualidade não parece grave)

Oh'

JEAN

Eu disse:inutilmente,minhe senhora

MARIE LOUISE

Ah' É verdade'

JEAN

Vim aqui,apenas na esperança de encontrar alguma coisa

MARIE LOUISE

Algumacoisa que tinha deixado ?

JEAN

Sim.Mas não como a senhora supõe.Eu estava....oh' é exquisito que lhe conte isso...mas eu não queria que a senhora me tomasse por um doido ou ~~para~~ m menos possível.....é natural,a senhora parece tão indulgente.....eu estava em plena crise....

MARIE LOUISE

Meu Deus'

JEAN

Não se assuste...não ha perigo senão para mim...É a vida,a minha vida que tinha perdido todo o interesse.....(mudando de ton) Mas afinal isso não deve lhe interessar....A senhora deve ter a impressão de ler um livro pouco interessante cujo principal persónagem esteja mal desenhado e mesmo insípido.Não é verdade?

MARIE LOUISE ,amavel

Oh'

JEAN

Eu me chamo Jean Mirand-Tarvel,Miranh-Tarvel das massas alimenticias Desculpe se lhe dou este detalhe,mas é que ha um outro Mirand-Tarvel fabricante de folhas de zinco ondulado. Não é a mesma coisa

MARIE LOUISE

Oh! Eu sei fazer a diferença entre o zinco ondulado e .....

JEAN

É um primo afastado....As massas alimenticias são muito boas....

MARIE LOUISE

Não ha duvida.É uma alimentação muito sã

JEAN

Não é isso que quero dizer, quero me referir a renda que ellas dão.  
Eu sou muito rico e esta é sem duvida a causa de todo o mal

MARIE LOUISE

Os beneficios do trabalho....as lições da miseria....

JEAN

Mas ,eu trabalho,minha senhora....Eu trabalho nas massas.Melhoró-as,  
modernizo,invento.....

MARIE LOUISE,divertida

No dominio das massas?

JEAN

Tenho grandes ideas,e terei ainda outras melhores....Uma entre mil.....

MARIE LOUISE,divertindo-se cada vez mais

Sente-se faça o favor...É prodigiosamente interessante...O sr permite  
que retome o meu trabalho?

JEAN

Por quem é minha senhora.....A senhora é de uma bondade,sem limites....  
Eu quando fello sobre este assumpto,perco o controle e não sou mais se-  
nhor de mim.....O caso é o seguinte.....A senhora conhece essas massas  
em forma de letras,de que a gente se serve para fazer sôpa?...

MARIE LOUISE

Com certeza. Natambem umas em formas de estrelinhas...muito interessante

JEAN

Pois bem .Eu sempre deplorei não poder dar uma segunda utilidade à essa  
typographia alimenticia

MARIE LOUISE, sempre divertindo-se

Será possível?

JEAN

É verdade.Eu sempre desejei que cada pacote contivesse as letras

necessárias à composição das obras primas da literatura

MARIE LOUISE

Teria sido de grande vantagem, não ha duvida... Mas o senhor não poderi  
esperar que o consumidor reconstituise os poemas antes de mergulhal-  
as na sôpa.....

JEAN

Nem mesmo depois, infelizmente'.....A vida é curta

MARIE LOUISE ,rindo

E em geral a gente gosta da sôpa quente.(os dois riem)

JEAN

Fallei do meu projecto ao director das minhas usinas...Elle não pa-  
receu comprehender e eu não querendo insitir fallei de outra coisa

MARIE LOUISE

Seria uma excellente publicidade

JEAN com ar grave

Mais elegante em todo caso que essa luta fratricida, entre duas casas  
rivaes, que assistimos ha pouco tempo. A senhora se lembra? A massa de-  
veria ser longa ou curta? E os jornaes (com ironia) prestaram as suas  
columnas a essa polemica? Parece-me que agente sahe diminuido de uma  
guerra tão descortez.....

MARIE LOUISE

O senhor não tem a mentalidade de hoje

JEAN

Talvez....Esta grande casa cahiu-me sobre os hombros, quando eu não  
estava preparado...Eu perdi meus paes muito jovem, com <sup>um</sup> intervallo  
muito curto...Fui educado por um tutor sem ternura...Segui os cama-  
rads de minha idade nos sports, nas distracções, nas suas tolices. Na  
guerra fiz como toda gente para não tomar horror para toda a vida..  
É um ideal modesto

MARIE LOUISE

Mas sufficiente.....

JEAN

Não é verdade? Mas tudo isso, sem grande enthusiasmo...Verdadeiramen-  
te nunca desejei nada e provento nada obtive....

MARIE LOUISE



MARIE LOUISE

Em summa, o sr se queixa de uma falta de entusiasmo chronica?....

JEAN

Deve ser isso.....

MARIE LOUISE

No entanto se eu der credito a<sup>s</sup> minha intuição...e as apparencias....  
minha amiga Violette, não é para o senhor uma amavel inspiradora?

JEAN

Oh' Não. A amizade que me liga a Mile Avril, é a mais pura... Ha alguns me-  
ses eu expirimentei um violento sentimento por ella....

MARIE LOUISE

Ella é encantadora....

JEAN

Não ha duvida. E nesse momento eu acreditei que minha vida teria um fim  
....Era esta a emoção que eu queria tentar encontrar de novo aqui

MARIE LOUISE

Está vendo'.....

JEAN

Não se illuda, minha senhora. O meu papel, a minha função junto a Mile  
Violette Acril, terão sobretudo constituido em ir buscar-lhe o taxi...

MARIE LOUISE

Como?

JEAN

Eu sou para ella o camarada familiar e commodo que uma mulher bonita, man-  
da fazer compras...com o melhor de seus sorrisos...no qual ella parece  
dar-se inteiramente: " Meu querido Mirand Tarvel, va e depressa buscar-me um  
taxi....." E a gente corre pressuroso

MARIE LOUISE

Mademoiselle Avril não tem o seu carro?

JEAN

Por intermittencias. En' nesse caso, é Ernest ou François que se trata de  
chamar. E eu passeio a minha vida com o symbolico guarda chuva do "groom"  
de restaurante.....

MARIE LOUISE

Se Mile Avril que é interprete dos poetas, conhecesse as ideas que o senho  
acaba de me expor, com certeza ella o teria em maior consideração.

JEAN ~~JIMMY~~, compeetrado

Ela não conhecerá. Eu nem sei mesmo porque lhe disse isso hoje

MARIE LOUISE

A sua confiança muito me honra

JEAN ~~JIMMY~~

Eu é que tenho que lhe agradecer. A senhora fez tanto por mim dignando-se de ouvir-me, ao mesmo tempo que continava a seu bordado ~~na~~ deante de mim assim tão familiarmente

MARIE LOUISE

É uma tapeçaria que estou fazendo

~~JIMMY~~ JEAN

Perdão... Ela me fez um tão grande bem essa tapeçaria; mas parece-me que já a importunei bastante. Peço-lhe que me desculpe e ainda uma vez agradeço-lhe de todo o coração

(Jimmy inclina-se e vai para sair quando ouve-se a campainha)

MARIE LOUISE, levantando-se

que é isso?

~~JIMMYX~~ JEAN

É a campainha da entrada

MARIE LOUISE

Ainda? É de mais?

~~JIMMYX~~ JEAN

A senhora dá licença que vá abrir... ou prefere que me esconda na sala de banho

MARIE LOUISE

Esconder-se porque?

~~JIMMYX~~ JEAN

Eu não sei... não sei porque disse isso... realmente é uma tolice!..

( a campainha continua)

MARIE LOUISE, contrariada

Evidentemente é preciso abrir

~~JIMMY~~ JEAN

Este apartamento só tem uma saída... é o seu unico defeito

MARIE LOUISE

Posso assegurar-lhe que isso não me embaraça

## XXXIX JEAN

Se a senhora quizer guardar o meu chapéu, eu poderia abrir e passar por um criado

MARIE LOUISE, impaciente, esconde machinalmente o chapéu atrás de umas almofadas) do divan)

Isto tudo é absurdo...o sr não vae.....

(novamente a campainha)

JEAN

É muito simples....a senhora verá.....

{sahe}

MARIE LOUISE, só

Como é difícil ficar tranqüilla em Paris duas horas por dia!

(ouve-se um dialogo animada na coxia e Ginette entra como uma estabanada, seguida de Jean que se mantem afastado)

SCENA VI

Os mesmos e GINETTE

GINETTE, alegre, brilhante, estabanada

Cá está ella! Cá está ella em carne e osso

MARIE LOUISE

O que é que vem você fazer aqui?...E como é que está aqui?

GINETTE, rindo

Se me dá licença eu inverteo a pergunta....Mas que mysterio é este? Qual foi o monstro que te roubou ao convivio familiar? É encantador o antro do monstro. Agrada-me! (notando Jean) E este rapaz...como se chama?

MARIE LOUISE

Jean, não sei de que

GINETTE

Jean é sufficiente (Baixo à mãe) Elle é bem melhor eu Victor. É mais estylizado.....

MARIE LOUISE, interrompendo-a

Você está doida Ginette; este senhor não é o que você pensa. Este senhor é o senhor Brilliant-Mervel

GINETTE

Oh! Perdão, cavalheiro.....

MARIE LOUISE

A casa Brilliant-Mervel, ac conhecida marca

GINETTE

GINETTE

É alguma marca de cêra?

JEAN

Mirand-Tarvel.....massas alimenticias.....

MARIE LOUISE, de aculpando-se

Peço-lhe que me perdõe.....Minha filha Ginette

JEAN com um leve cumprimento

Mademoiselle.....

MARIE LOUISE

O sr Mirand-Tarvel é um amigo de Mlle Violette d' Avril a quem pertence este apartamento...ella acaba de chegar...julgando encontrá-la aqui.....Mlle Avril que você conhece, emprestou-me esta "garçonnière" por motivos....que eu explicarei depois ~~.....~~ e cujo endereço eu desejaria saber como você conseguiu ~~saber~~

(Jean faz em pura perda esforços discretos para descobrir o seu chapéu)

GINETTE

Não foi nada difficil...foi Fernande quem me deu...

MARIE LOUISE

Mas Fernande tinha promettido....

GINETTE

Ella não te trahiou....Eu a ppanhei de surpresa...Disse-lhe que Renaud tinha sido victima de um pequeno accidente e reclamava a sua presença em Bourget.Dante disso ella vomitou todo o segredo....

MARIE LOUISE

que vocabulario,minha filha

GINETTE, sentando-se

Nós andavamos intrigados,Renaud e eu com as tuas saídas frequentes à hora certa,com embrulhos assim com ar de mudança, sempre em companhia de Fernande.Era preciso saber.Mas afinal que diabo de historia é essa?que vens fazer aqui?

MARIE LOUISE

É muito simples...Por causa de vocês,eu ando com os nervos em pandarocos e tenho necessidade de um pouco de calma (Ginette ri) Oh' pode rir..a nossa casa é uma casa de doidos ...eu não podia mais.....

GINETTE

Pobre Louly'

MARIE LOUISE

Então como eu sabia que Violette Avril possuía este apartamento onde estudava os seus papeis .....

LOULY

Adorável '.....

MARIE LOUISE

PEDI-lhe que mo emprestasse.....É claro que esperava que vocês não o descobrissem

~~MARIE LOUISE~~ GINETTE

Esteja tranquilla....nós respeitaremos o teu retiro e as tuas meditações.....(vendo a tapeçaria) Mas que diabo é isso? É você quem está fazendo isso?....Ainda se faz à mão estes troços

MARIE LOUISE

Erofanação'.....chamará assim o ponto de nossos avós'

GINETTE

Os seus avós eram nossos bisavós' Imagine agora de quando data esse celebre ponto'....E com esta dou o fóra.....

MARIE LOUISE

Dá o fóra para onde? (a Jean) O sr está vendo, eu acabo falando ~~em~~ como minha filha.....afinal quando não é possível detel-as, ou melhor e' seguil-as.....

JEAN

Mas, minha senhora, essas maneiras ultra modernas, vão muito bem á uma mamãe que.....

GINETTE, dirigindo-se para a chaminé  
.....parece a irmã mais velha de sua filha....era isso que o senhor ia dizer.....nós já estamos habituadas, não é Louly?

JEAN

De facto, era o que ia dizer

MARIE LOUISE

Mas, afinal, aonde vaes?

GINETTE

Ao encontro do pessoal no "Horrific"

MARIE LOUISE

~~MARIE LOUISE~~ que historia ' essa, minha filha?

## GINETTE

O "Horrific"? é um pequeno bar muito tranquillo, perto do Lion de Belfort. Eu tenho encontro marcado com Renaud e um camarada delle um typo formidavel que acaba de ~~saixix~~ fazer 800 kilometros, sem se servir das estradas, sempre atravez dos campos... com a sua baratinha.... (consultando o relógio pulseira) Bom, bom, deixemos de conversas..... eu já estou strazada, preciso chispar.... felizmente que o meu calhambeque ainda dá poeira em muito Packard....

MARIE LOUISE

Vae filha, vae. Beija a tua mãe e toam o teu calhambeque..... Se eu ~~ti~~ dissesse o teu carro elle era capaz de não comprehender.....

GINETTE

Era capaz mesmo.... isso são termos para museu.... agora é na batata...

MARIE LOUISE

Bom, vae, vae te embora

GINETTE

Até logo..... e o chefão janta?

MARIE LOUISE

Não sei... Em todo caso, se jantar não será as mesmas horas que nós

GINETTE

Pobre 'grande homem' Ahí está um não tem auma vida muito divertida.

MARIE LOUISE, chamando-a.

Ginette'

GINETTE, parando

O que è?

MARIE LOUISE

Escuta.... (a Jean) O senhor dá-me licença?.... Um momento só.... (gesto de acquiescencia de Jean) O que é que voce pensou encontrando-me aqui?

GINETTE

Nada'.... Esperei que voce me explicasse

MARIE LOUISE

Eu-te explicarei melhor... te farei comprehender.....

GINETTE

Não te preocupes, Louly..... commigo é na batata.....

MARIELOUISE, sem compreender

O que?

GINETTE, com o braço para o ar

Na batata, Louly, na batata!.....boa tarde cavalheiro....encantada  
.....Louly, Loulette,.....até logo..... (sahe)

SCENA VII

Os mesmos, menos Ginette

MARIE LOUISE

Terrível esta pequena ....

JEAN

Encantadora, cheia de vida...

MARIE LOUISE

O que me parece é que ella é um pouco mal'educada...tenho mesmo a certeza, mas não ha duvida que é uma creatura encantadora

JEAN, bruscamente, depois de um tempo

Minha senhora, ha muito tempo que eu deveria ter me ido embora...

MARIE LOUISE

É verdade.....

JEAN

A senhoratambem acha?

MARIELOUISE

Não é isso que quero dizer, mas apenas que ~~xxxxxx~~ tinha me esquecido da  
~~xxxxxx~~ sua presença...

JEAN

O que ~~xxxxxx~~ não melhora muito a minha situação...

MARIE LOUISE

O senhor está compreendendo mal...o que eu quero dizer é que a presença de minha filha me sorpreendeu um pouco

JEAN

A senhora tomou o meu chapéu.....

MARIE LOUISE

Como? Eu tomei o seu.....

JEAN

Ou melhor dizendo, eu entreguei-o a senhora....

MARIE LOUISE, entregando o chapéu à Jean  
Aqui está elle

JEAN

Minha senhora, o acaso poz-me ao corrente de coisas que indiscutivelmente eu deveria ignorar...mas posso assegurar-lhe que.....

MARIE LOUISE

Oh! Essas coisas são de minima importancia'....De resto o sr nem mesmo sabe que sou eu.....

JEAN

É onde a senhora se engana, minha senhora.....

MARIE LOUISE

Como?

JEAN

A senhora sua filha, pronunciou o nome de irmão em associação com o de Le Bourget...Renaud Grandier é bastante popular....e seu pae Etienne Grandier um dos nossos politicos mais em vista, ministro ainda hontem e com certeza amanhã.....

MARIE LOUISE

Não me falles de coisas tristes

JEAN

Eis porque eu comprehendí em presença de quem estou....e de novo lhe asseguro todo o meu respeito e uma gratidão infinita pela paciencia com que a senhora me ouviu e que certamente devo à sua amizade por Mlle Avril.....

MARIE LOUISE

Mademoiselle Avril e eu fomos companheiras de collegio...Ella era bem mais moça do que eu...muito amavelmente ella cedeu-me a sua "garçonnière"....quando pelos motivos que o senhor me ouviu expor à minha filha eu senti necessidade de um pouco de ~~despacho~~ tranquillidade.....

JEAN

Eu comprehendo muito bem essa necessidade. Infelizmente a solidão eu a tenho demais

MARIE LOUISE

Mas o senhor com certeza tem amigos.....



JEAN

Gamara as apenas....As melhores horas de minha vida eu as passo com o contra mestre de minha usina, um bom rapaz, modesto que me convida constantemente para a sua casa...elle tem uma mulher encantadora

MARIE LOUISE

Bonita?

JEAN

Boa e gentil...sem ella, asseguro-lhe que vida familiar, a vida de interior burguez eu não só conheceria de reputação....elles teem dusa lindas creanças que à noite vem dar boa noite aos paes em camisola de dormir

MARIE LOUISE

mas o senhor está em indicada boa para casar.....e porque não casa?

JEAN

Que idéa, minha senhora! Casar com quem, se eu não conheço, as raparigas que frequentam os meus camaradas e que me causam um terror sem nome'....

MARIE LOUISE

Confesso que as moças de hoje, são um pouco desconcretantes....eu tenho uma lá em casa.....mas ellas valem mais do que parecem....São practicas....pouco romanticas.....mas tambem sem suriosidades maisãs. Nós quizemos que ellas não fossem ignorantes...Como espantar-nos que ellas tenham o ar de saber tanto quanto nós?.As vezes eu sinto que Ginette não tenha esse feitic sentimental, pueril e encantador que era o das moças da minha geração....mas afinal acabo me convencendo que é melhor assim porque a vida nostraz muitas decepções....As moças de hoje se satisfazem facilmente com o sport, com a dança, o jazz....Nós eramos mais exigentes.....

JEAN

É extraordinario que a senhora me faça essas observações, que falle assim commigo como se fallase a si mesma....sem nenhuma preocupação da minha presença.....

MARIE LOUISE

Mas.....

JEAN

A senhora se esquece sempre da minha presença.... e isto é admiravel

A senhora emprega expressões cheias de melancholia ....de decepção e eu a vejo sinto cheia de felicidade e insatisfeita.....o que me dá um grande prazer

MARIE LOUISE, rindo

O senhor é muito amavel.....

JEAN

O diade hoje, é um dia feliz da minha vida....eu fui mesmo apresentado á sua encantadora filha, que se diga de passagem não parece ter ~~sy~~ sympathisado muito commigo....

MARIE LOUISE

É natural. O senhor a interrompia a cada instante....mas isso não impede que façam maior conhecimento....porque o senhor não vem dansar em nossa casa....Eu o apresentarei ao meu filho que terá com isso grande prazer.....

JEAN

Seria uma grande ventura para mim....'Renaud Grandier a personificação da coragem, da audacia

MARIE LOUISE, rindo

Um ~~XXXX~~ vadio, um preguiçoso.....

JEAN

E Mademoiselle Ginette, tão viva, tão moderna, a mulher de amanhã...

MARIE LOUISE

Uma rapariga mal educada, um verdadeiro apache.....

JEAN

~~ENNE~~ Como a senhora se orgulha d'elles!

MARIE LOUISE

Confesso.....

JEAN, depois em um curto momento

Eu vou arriscar a minha sorte.....vou fazer-lhe um pedido....um pedido ousado....um pedido que nem sei meso como tenho coragem de fazer.....

MARIE LOUISE

O senhor assusta-me

JEAN

Vou pedir-lhe um grande favor.....vou pedir-lhe para ser de novo

recebido aqui, só'.....sei bem que é uma inconsciencia,mas.....

MARIE LOUISE, ligeiramente surpresa

Oh'

JEAN

Move-me ao fazer-lhe este pedido, o senyimento mais respeitoso. Não duvide um só instante. Eu apreciei tanto esta hora por assim dizer roubada, esta hora tão agradável, em que lhe disse coisas ao meu respeito que a senhora não me perguntou e na qual ouvi ~~mas~~ outras que não me ream destinadas? isto creou entre nós uma atmospherá de intimidade tanto mais preciosa quanto ella é filha do caseo, uma intimidade que gostaria de ~~mantenho~~ prolongar... Enquanto a senhora que evoca para mim um mundo de coisas de que fui privado e que não faria a sua tapeçaria, eu ficaria aqui a seu lado, a seus pés sentado em um pequeno tambourete, ~~mas~~ assim (elle faz o gest) ..... esses seraim os melhores momentos da minha vida.... Se me recusar eu me verei ~~mas~~ <sup>mais</sup> só, tão só'..... (mudando de tom) Seria terrível, .....terrível...'

MARIE LOUISE, calma

Mas isso nada tem de grave'....eu recuso naturalmente'.....

JEAN

Naturalmente.....

MARIE LOUISE

Sim. Naturalmente....porque não ha nenhuma razão para que accite. Eu não me engano absolutamente sobre o sentido do pedido que me faz, não lhe retiro em nada a minha sympathia, mas ainda uma vez, não ha nenhuma razão para que o satisfaça.....

JEAN, depois de curto momento

Peço-lhe que, me perdõe...Eu não tive a menor intenção de offendel-a. Apenas pedi a sorte aquillo que desejava....como se isso fosse possível. Eu sou talvez ingenuo e a senhora com certeza já se apercebeu...

MARIE LOUISE, rindo

Oh, não, não.....

JEAN

Sim,...um tímido.....um inhabil...mas cheio de boa vontade'....E hoje....eu não sei o que se passa em mim.....emana de si uma tal serenidade...uma tal defesa contra tudo que a pudesse attingir de

mau ou de duvidoso.....as pessoas de sua amizade,são verdadeira-  
mente felizes

MARIE LOUISE, sensibilizada

O sr acha?

JEAN

Tenho a certeza!.....Poderei eu ao menos esperar que a amavel  
convite que me fez subsite

MARIE LOUISE

Sem a menor duvida.

JEAN

Obrigado Agora posso partir. Eu poderia sair daqui mais contente,  
vou no entanto satisfeito....queria encontrar uma palavra que lhe  
significasse esse contentamento, uma palavra de a senhora se recorda-  
dasse.....ha pessoas que fazem isso tão bem....e não encontro nada..

MARIE LOUISE, sorridente estendendo-lhe a mão

Até brve meu caro senhor.....

JEAN

Ahi está.....não ha como as mulheres para axherem as coisas assim  
com facilidade .....É curto e no entanto, resume tudo,...Obrigado por  
tudo.....

(JEAN inclina-se e sahe atrapalhado)

~~XXXXXXXX~~ SCENA VIII

MARIE LOUISE, LANTEROY

MARIE LOUISE, só

Curioso esse rapaz' Ridiculo? Encantador? Talvez as duas coisas. (ouve-  
-se a voz de Jean e de Lanteroy na sala de entrada, Lanteroy que  
pergunta por Madame Grandier e Jean que lhe informa) Que é isto  
agora? Eu aluguei o apartamento mas não aluguei a clientela'  
(LANTEROY entra) Você? Agora está completo' que é que você vem fazer  
aqui?

LANTEROY

Eu ia tocar a campainha, minha querida amiga, quando um cavalheiro  
que sabia, muito amavelmente abriu-me a informou-me.....É o medico?

~~XXXXXXXXXXXX~~

MARIE LOUISE

que medico?

LANTEROY

Eu soube por Fernandé que Renaud tinha soffrido um ligeiro acciden-  
te. Corri a Le Bourget e como lá ninguém estivesse ao corrente....

MARIE LOUISE

E como soube que estava aqui?

LANTEROY

Por Fernandé que me deu um endereço.....

MARIE LOUISE

Que sarabanda eu vou passar nessa tal Fernandé

LANTEROY

Mas então não é verdade?

MARIE LOUISE

qual! Não houve accidente nenhum

LANTEROY

Tanto melhor! Mas então que faz você aqui?

MARIE LOUISE, um pouco excitada

Eu estou numa "garçonnière". Ah! está.....

LANTEROY

Você tem uma "garçonnière"? Para fazer o que?

MARIE LOUISE

Como, para fazer o que?

LANTEROY

Louly, com uma "graçonnière" !.. Esta é magnífica ! E esse cava-  
lheiro que eu encontrei? quem é?

MARIE LOUISE

É um amigo de Vidlette D'Avril, a actriz que você conhece. Foi ella quem  
quem me emprestou este apartamento... Aquelle cavalheiro ~~xixix~~  
que tudo ignorava, vinha vel-a e acabava de chegar

LANTEROY

Elle é muito sympathico... gostei da cara d'elle

MARIE LOUISE

Você é um typo extraordinario. Ha cerca de 22 annos que você me faz  
a côrte e.....

LANTEROY

Sem a menor esperanza.....

MARIE LOUISE

encontra-me numa "garçonnière", com um homem.....e é esse o efeito que ~~produz~~ lhe produz?

LANTEROY

Mas Louly, mesmo que ~~lx~~ encontrasse você no inferno, eu não supportaria nada de mal....eu imaginaria que você teria uma razão seria para lá estar...  
.....A sua honestidade é a única razão plausível para a sua constante recusa...

MARIE LOUISE

Ah! Você acha, não é? Essa confinança de vocês todos, é muito gentil, mas já está me enrevnado....

LANTEROY

Então que é que você faz aqui?

MARIE LOUISE

Descanço, meu caro ou melhor procuro descaçar, o que aliás até agora não consegui e começo a perceber que não é fácil.....Enfim esperemos melhores dias.....que horas são?

LANTEROY, olhando o relógio

Sete e dez

MARIE LOUISE

7 e 10! Tem certeza? 7 e 10! não é possível!....o tempo passou com uma rapidez!.....

(Ella vai buscar o seu chapéu)

LANTEROY

Louly.....

MARIE LOUISE

O que?

LANTEROY

Você sabe que estou infinitamente perturbado?

MARIE LOUISE, pondo o chapéu

Porque, meu velho Bouctou?

LANTEROY

Nós-estamos juntos e sós em uma "garçonnière".....

MARIE LOUISE

E então?

LANTEROY

O sonho de toda a minha vida! Eu faço appelo a todo o meu bon senso, ao respeito por mim mesmo, à minha amizade por Etienne.....

MARIE LOUISE

Para que tanta mobilisação?

LANTEROY

Para não praticar actos irreparaveis

MARIE LOUISE

Sosinho?

~~XXXXXXXXXXXX~~ LANTEROY

Não faça pilherias.....avalie o perigo que você corre....Ninguem poderá entrar.....

MARIE LOUISE

Acho bom não se fiar muito nisso....Violette Avril distribue chaves se fossem da sua "garçonnière" como prospectos

LANTEROY

Não faz mal. Sinto que nada me faria recuar

MARIE LOUISE

Hé là!

LANTEROY

É um vulcão em ebulição ha 22 annos que a ameaça

MARIE LOUISE, no momento em que vai guardar a tapeçaria

Deus meu! Oh! Stromboli, chegue-se para cá....Olhe para isto.....

LANTEROY, mudando rapidamente de idea

~~XXXXXXXXXXXX~~ Magnifico! Esta mulher aqui a dar de comer às galinhas, com pequenas corças de rosas.....

MARIE LOUISE

Que fundo você escolheria para ahí?

LANTEROY

Isso não se pode resolver assim sem mais nem menos...É preciso cuidado....Vejanos.....rosa? seria vulgar....Verde? ....Banal.....

Talvez um verde especial, um verde musgo, você sabe o que quero dizer?

(~~Maria Louisa guarda a tapeçaria~~)

MARIE LOUISE

Muito bem Bouctou <sup>você e um "az" não vem</sup> ~~Escolha a tapeçaria~~ escolha isso juntos

(Lulla guarda a tapeçaria)

LANTEROY

Afinal, você com esta historia de tapeçaria, cortou-me o fio... Que é  
me ponha em condições  
que eu estava dizendo?.... Espera que eu ~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~ não

MARIE LOUISE

Xavier, eu tenho medo que isso leve muito tempo.

LANTEROY

Já sei, onde é que estava

MARIE LOUISE

Bravo!

LANTEROY

Uma "garçonnière"! Nós saímos juntos de uma "garçonnière" Eu posso  
imaginar coisas do outro mundo

MARIE LOUISE

Não ha duvida que isso é seu direito.... Mas responda-me Bouctou:  
porque você me ama?

LANTEROY, que não compreendeu

Como?

MARIE LOUISE

Sim.... de que é feito esse sentimento que você experimenta por mim  
ha tanto tempo?

LANTEROY

De desejo.....

MARIE LOUISE

Só?

LANTEROY

Você é a mulher mais excitante que eu conheço.....

MARIE LOUISE

Ha vinte e dois annos?..... Pobre amigo!.....

LANTEROY

Imagine agora.....

MARIE LOUISE

Mas afinal voce não seria capaz de definir essa atracção ~~XXXX~~ por  
meio de palavras um pouco mais, um pouco menos.....

LANTEROY

Eu disse "desejo" porque resume tudo e tambem porque agrada.....

MARIE LOUISE



MARIE LOUISE

Não.

LANTEROY

Não?....Eu pensava....Você é uma creatura extraordinaria, uma camarada prodigiosa! Você conduz a vida, as pessoas, as coisas com um tal bom senso, com uma tal clarividencia, que torna tudo facil....Você dirige... aconselha....guia.....É um encanto que parece um pouco com .....

MARIE LOUISE

A maternidade....É exatamente o que ue pensava.....

LANTEROY

Não-....Você foi sempre assim

MARIE LOUISE

A vida exigiu de mim sempre mais da mãe que da mulher.....

LANTEROY

A mim...é a mulher que me interessa....Juro pela minha salvação!  
Ah! Você não imagina o que perde.....Esta bella planta atrophiada ao nascer...essa caudal interrompida em seu curso....esse passaro morto em pleno vôo.....

MARIE LOUISE

~~Linda a sua paisagem de outomno~~ Linda a sua paysagen de outomno  
Ponha-a debaixo do braço e vamos embora...Desça na frente.....  
Deante da casa de pasto tres portas mais longe você encontrará Emile  
Diga-lhe que avance o carro

LANTEROY

Eu tenho um taxi.....

MARIE LOUISE

Mande-o embora....Custa-lhe muito a separação?

LANTEROY, vae para sahir

Eu me prendo muito depressa

MARIE LOUISE, chamando-o

Xavier....venha cá....deixa que te beije

LANTEROY, encantado aproxima-se

Você disse ha pouco coisas muito bonitas, coisas que eu ~~precisava~~  
~~precisava~~ não esperava ouvir de você ~~precisava~~  
~~precisava~~(um pouco alheia) coisas que eu precisava tornar a ouvir  
(ella beija-o nas faces)

LANTEROY, entusiasmando-se

Ah' Marie Louise'...Todas as loucuras são possíveis.....

MARIE LOUISE, que o deixou

pensa  
A gente ~~six~~ isso...

LANTEROY

Não extraguemos este minuto...sacrifiquemos à ocasião...ao quadro...ao ambinete.....

MARIE LOUISE

É muito tarde.....é muito tarde.....

LANTEROY

Nunca é tarde....Tenha confiança.....

MARIE LOUISE

São 7 e 20...e o jantar? Eu estou com fome

LANTEROY, mudando depressa de ideia

É verdade eu também tenho fome.....que temos para comer?

Etienne irá jantar? E os filhos? Que faremos depois?

MARIE LOUISE

Não sei ....não sei .....~~Está~~ para não saber das coisas antes de todos que eu agora tenho uma "garçonnière".....

(sahem fallando)

LANTEROY repetindo

Uma "garçonnière"? Para que, meu Deus, para que?

-----P A N N O -----

A C T O II

Pequeno salão em casa de Marie Louise Grandier dando acesso a outros salões por uma ou diversas portas envidraçadas. Atmospha de grande baile. Orchestra e Jazz.

S C E N A I

MARIE LOUISE, FERNANDE, LANTEROY.

FERNANDE entra e colloca sobre a mesa um serviço de licores

MARIE LOUISE entra atarefada trazendo na mão serpentinas e outros accessorios que ella arranja enquanto falla

Fernande, assim que Mlle Avril chegar você acompanhe-a até ao meu quarto de vestir e venha me prevenir....Onde está o sr Lanteroy?

FERNANDE

No salão azul, com as dansarinas

MARIE LOUISE

Este pelo facto de eu dar uma "soirée" pensa que está no "foyer" da Opera'.....É o sr Mirand-Tarvel?

FERNANDE

está no placó, tratando do scenario

MARIE LOUISE

Peça-lhe para quando acabar, chegar até aqui-

FERNANDE

Pois não Madame (entra Lanteroy) está ahí o sr Lanteroy....  
(sake)

MARIE LOUISE

Ah! É você! Você parece que não se lembra que eu conto com você para collocar os meus convidados.....Olha, está a lista e o plano...Cada numero corresponde a um nome.....

LANTEROY

Boa idéa'.....

MARIE LOUISE

Não vá agora se enganar...nada de embrulhadas

LANTEROY

Não tenha cuidado. Eu estou habituado a essas coisas.....Eu estva com as Sisters...Ellas são encantadoras. Ajudei-as a vestirem-se.

MARIE LOUISE

Bello trabalho!

LANTEROY

Nada mais rapido....Ellas teem um vestido só para as ters....

MARIE LOUISE

Pobres raparigas' Por economia?

LANTEROY

O numero dellas consiste em trocar os diversos elementos enquanto charlestonam (dansa) assim....Eazem isso com uma graça'

MARIE LOUISE, irénica

Estou vendo.....

LANTEROY

A que tem a saia no começo, no fim só tem as hombreiras

MARIE LOUISE

Encantador'....E o malabarista? Já chegou? É elle que faz o primeiro numero

LANTEROY

Eu o vi ha pouco que transportava os seus paraventos com Mirand-Tarvel.....que se occupa de tudo...  
Elle  
Becebe os convidados de uma maneira original....Eu o ouvi dizer aos Langeron que perguntavam por você, que você estava muito occupada e que elles tinham muito poucas probabilidades de conseguir approximar-se de você durante toda a noite.....É um nada'.....

MARIE LOUISE

Elle é muito gentil...como sabe que eu detesto os Langeron

LANTEROY

Se elle fosse da familia não teria outra attitude....<sup>Não</sup> terá elle as vistas voltadas para Ginette?

MARIE LOUISE

Ora que idéa ' Porque diz voce' isso?

LANTEROY

Elle sahe quasi todos os dias com ella

MARIE LOUISE

O que tem isso? Elle não é o unico...Você faz as supposições mais simplistas com uma rapidez desconcertante....Uma verdadeira creança

LANTEROY

É verdade eu tenho uma grande frescura dalma....A proposito, Louly, você ainda tem a sua "garçonnière"? Aquella "garçonnière" onde não

se faz nada.....

MARIE LOUISE

Tenho...

LANTEROY

Convide-me para ella...Eu tenho ainda alguns argumentos de reserva..

MARIE LOUISE

'Satanaz' E durante todo esse tempo os meus convidados collocam-se sosinhos....Onde está Ginette?

LANTEROY

Está dansando.....

MARIE LOUISE

E Renaud?

LANTEROY

Bebendo

MARIE LOUISE

Como? Bebendo?

LANTEROY

Sim.Está nobar com uns amigos

MARIE LOUISE

Vá buscar um e outro e os tres façam sala aos meus convidados....  
Fonto com vocês.Não esqueça o plano.

LANTEROY

Vou immediatamente cara amiga

## S' C E N A II

MARIE LOUISE, LANTEROY, RENAUD, JEAN

RENAUD, entrando, jovem elegante, muito francez  
Louly, o sr Mirand Tarvel pergunta se a cantora hindú precisa de  
alguma illuminação especial

MARIE LOUISE

É provavel.....Quando se vem de tão longe...Diga-lhe....Ah ahí  
vem elle

JEAN ,entando carregado de accessorios  
Madame Grandier, está tudo prompto para o malabarista.Só se espera  
o publico.

HANTEROY

Eu vou dar entrada ao publico e venho prevenirl-a

JEAN

CANTORA

Eu desejava tambem instruções a respeito da ~~hantero~~ hindú

MARIE LOUISE

A questão da luz.....

JEAN

Justamente. Trata-se de evocar ~~na~~ floresta equatorial, com as suas serpentes, os cipós, os grandes macacos em grandes arvores

MARIE LOUISE

Meu Deus! E nós teremos tudo o que é necessario?

JEAN

Hoje nada me parece impossivel.....

MARIE LOUISE

O senhor é extremamente gentil.....

JEAN

Parece que essa cantora é muito curiosa...Ella canta com os braços ... Toda sua voz está no gesto.....

RENAUD

Eu vi isso na opera mais de uma vez....Nã é preciso vis das Indias

MARIE LOUISE

À você é sabido que nada admira'....Vae procurar sua irmã e ajudem um pouco Buctu

RENAUD

As suas ordens serão cumpridas, Loulette (sahe)

S C E N A III

MARIE LOUISE, JEAN

MARIE LOUISE a JEAN

Que trabalho o senhor está tendo

JEAN

Nenhum minha senhora...Não imagina como isso me interessa

MARIE LOUISE

O senhor gosta de teatro

JEAN

especialmente não. Se se tratasse de organizar em seus salões um

match de box ou uma corrida de touros, eu faria com a mesma satisfação..

MARIE LOUISE

Pois eu não....eu não.....

JEAN

O que me encanta é poder ser-lhe de qualquer maneira util

MARIE LOUISE

Meu filho e minha filha deveriam ajudar-lhe...Elles são imprevisíveis ..

JEAN

Não vejo porque..Elles tratam de seus amigos...é natural...Eu ~~de~~/não conheço ninguém ou quasi ninguém, de modo que essas ~~manipulações~~ funções dão -me uma atitude desinvolta, uma certa autoridade, a senhora não acha?

MARIE LOUISE

À proposito..o senhor está ao corrente da surpresa que minha filha nos prepara para o fim da noite? O senhor está em tão boa camaradagem com ella.....

JEAN

É verdade? Eu procurei saber mas ella respondeu-me propondo-me um "carnet" de assignatura para a piscina Molitor

MARIE LOUISE

Mas era preciso saber...Eu tenho muito medo da sua phantasia natural

JEAN

Farei todo o possível (um tempo) Que lindo vestido o seu

MARIE LOUISE

Oh! um vestido de Mamã.....

JEAN

É exactamente o vestido que eu esperava.Eu perguntara a mimmesmo: Que vestido porá Mme Grandier....? E foi exactamente um vestido assim que vi em minha imaginação!...exactamente como estou vendo agora!....

MARIE LOUISE

Como é curioso!

JEAN

Elle é mesmo um pouco mais bonito do que eu imaginara...eu não tinha previsto esse drapé....à direita...(Marie Louise ri) Da senhora eu espero sempre o que é perfeito e de uma maneira ou de outra a senhora vai sempre além <sup>de</sup> da perfeição).....(um tempo) Enfim, o que para mim é a

perfeição (um tempo) Ah' É verdade, antes que me esqueça, quero dizer-lhe que consegui que Renaud e Mile Ginette abandonassem os projectos que haviam feito para as férias e se decidissem a passá-las em Chesneraie

MARIE LOUISE, contentíssima

É verdade? Todo o período de férias? Oh' É admirável. Habitualmente passam lá apenas alguns dias.... Estou contentíssima.... O senhor também irá naturalmente.

JEAN

Com imenso prazer ... E o sr Grandier irá?

MARIE LOUISE

É pouco provável.....

JEAN

É preciso que vá. Pena é que eu não o conheça senão também o convenceria

MARIE LOUISE

O senhor é interessante..... Faz tudo que me pode ser agradável com tal ardor.....

JEAN

Sem o melhor esforço, creia... Todas as manhãs quando me levanto a primeira coisa em que penso é em fazer algo que lhe possa ser agradável e senão ~~ninguém~~ encontro nada o meu dia fica completamente extragado..... (um tempo) A senhora ainda está muito aborrecida comigo?

MARIE LOUISE

Porque?

JEAN

Por ter eu apesar de sua proibição perturbado a sua tranquilidade indo à rua de Courcelles.....

MARIE LOUISE

Não fallemos mais nisso uma vez que me prometeu que não voltará mais lá.....

JEAN

Eu não chego a compreender porque, recebendo-me aqui tão amavelmente, tão carinhosamente mesmo.....

MARIE LOUISE



MARIE LOUISE

Certamente....

JEAN

.....a senhora me recuse a alegria melhor de passar alguns instantes lá ..... na intimidade,naquella especie de segredo que torna ~~tan preciosa~~ a sua sympathia tão preciosa,tão cara.....Ah' se soubesse como tudo que vem de si,tem para mim uma significação especial

MARIE LOUISE, um pouco perturbada

Como o senhor é extranho'

(pequena pausa.Ginette entra seguida de Lanteroy)

S C E N A I V

Os mesmos,GINETTE,LANTEROY,depois RENAUD

GINETTE

Prompto mamãe ...tudo em ordem...Eu tomei conta dos velhos,Renaud das senhoras casadas e Buctu,das senhoritas naturalmente..

RENAUD, entrando

Louly,Mlle Avril acaba de chegar, com grande pompa e acompanhada por aquelle rapazola que não sei porque se obstina a fallar inglez..

MARIE LOUISE

É o jovem Hackett....Fui eu quem o convidou....Acompanharam Mlle Avril ao meu boudoir?

RENAUD

Creio que sim

JEAN

Posso dar ordem para começar Madame Grandier?

MARIE LOUISE

Pois não...Eu installo Violette e vou immediatamente para o salão...

(à Ginette) e vocês tenham juizo,não falem muito (sahe)

LANTEROY, antes de sahir à Ginette

Parece que voce nos resreva uma sôrpresa

GINETTE

A verdade sahe da tua bocca,venerando

LANTEROY

Eu não gosto nada que voce me chame de venerando (Ginette ri)

Diz o que é.....

GINETTE

Se eu dissesse, não seria mais uma surpresa... anda vai ver o malabarista...

LANTEROY, sahindo

Vocês não vem?

RENAUD

Vamos já.....

3 CENENAS V

GINETTE, RENAUD, depois LANTEROY e JEAN

GINETTE, atirando-se em uma poltrona

Uf! Passo o malabarista. Desde de manhã ainda não parei e ontem deitei-me às 3 horas da manhã.. Estou estrompada....

RENAUD

Você sahio com os Barrois? Porque não os barrou?

GINETTE

Esses provincianos quando se agarram não foi possível. ~~Essas pessoas não se agarram quando me agarram~~ não larga mais.... A Cecilia agarrou-se à mim que não houve meio ~~de~~

RENAUD

Assim você acaba perdendo essas bellas cores....

GINETTE

Qual, ellas são de boa qualidade..... Dãme um cigarro

RENAUD, apresentando-lhe a sua cigarreira

Ginatte.....

GINETTE

Allô'.....

RENAUD

Você não me quer dizer em que consiste a surpresa?.... Este ~~Martinez~~ por exemplo

Martinez ~~é um sujeito muito suspeito~~, não me inspira confiança

GINETTE

Gojo? Foi você mesmo quem mo apresentou

Renaud

Vocês quasi que só dançam juntos e temm um ar de profissionais.... Espero que ell nã tome parte na surpresa

GINETTE

Se isso é truc para saber, perdes o tempo... eu não vou no arrastão

(ouve-se na coxia uma musica hindú)

RENAUD

Escuta....é a cantoa que opera.....

GINETTE

Ella não faz muito barulho.....é agradável para os visinhos

RENAUD, ao fundo lha

Jean Mirand-Tarvel, dedica-se com um entusiasmo....sympathico esse rapaz, você não acha?

GINETTE

De vez em quando é preciso espertal-o um pouco, mas é uma bom rapaz, agradável e prestativo

RENAUD

Você o incluiu definitivamente no grupo ?

GINETTE

Acho que não terás nada que dizer

RENAUD

Eu não vejo nada demais que Mirand-Tarvel esteja apaixonado por você...ao contrario.....

GINETTE

Apaixonado por mim'...Ahi então estás completamente na Lua.....

Abre os olhos e vê em torno de ti.....

RENAUD

O que?

GINETTE

A evidencia, meu caro! A atitude de Mirand Tarvel, relativamente a uma certa pessoa que não eu.....uma pessoa que nos toca de perto.

RENAUD

Louly?.....Não'.....

GINETTE

Em carne e osso.....e tamanho natural....

RENAUD

Qual.....

GINETTE

Como estou dizendo.....E não ha nada de extraordinario....

RENAUD

RENAUD

Não, não é possível.....É natural que Louly inspire admiração, sympathia e mesmo o que insinuas....~~mas não há quem se interesse por ela~~  
~~mas não há quem se interesse por ela~~ ella está realmente bem....

GINETTE

SE está.....moça e cheia de vida, de belleza....

RENAUD

Mas pensar que alguém a veja ~~com olhos de apaixonado~~ olhos de apaixonado  
 .....isso me desorienta .....

GINETTE

Pois é assim.....

RENAUD

E que efeito isso produz em Louly? Ella deve divertir-se...

GINETTE

Equacho que nem percebe .....

RENAUD

Antes assim.

GINETTE

Ella tem grande sympathia por ~~esse~~ esse rapaz ...e quanto a  
 elle....é o devotamento total...que o leva a fiscalisar-me  
 até  
 É impagavel

RENAUD

Que esperará elle, coitado?

GINETTE

Nada. Elle contempla...admira...devita-se....e vive sob o seu encanto

RENAUD

Elle não será meio idiota?

GINETTE

Um pouco...mas a seu modo...que é pessoal (entra Lanteroy, seguidor de Jean)...e gentil

LANTEROY

Vocês então resolveram supprimir a cantora hindu.

RENAUD

Deante da ameaça demos a fóra

JEAN

Madame Grandier procura-os para que vão felicitar Mlle Doushrayama que va-se embora

(Renaud passando deante de Jena Olha-o com um olhar curioso)

JEAN

O que ha Renaud?

RENAUD

Nada...nada...você vem Ginette?

GINETTE, no momento de sair com Renaud

Sr Mirand-Tarvel o sr quer me fazer o favor de fazer um entre acto com Mlle Avril, equanto eu me visto? Não levará muito tempo...a minha toilette é muito simples.....

JEAN

Combinado Mademoiselle (Ginette sahe)

LANTEROY

O sr que é o director de scena não sabe em que consiste a surpresa de Ginette?

JEAN

Não. E bem queria saber...

LANTEROY

Essa pequena é tão phantasista, tão independente, tem um tal desprezo pelas convenções sociais.....

JEAN

É verdade....e é isso que me dá cuidado..... Vamos ouvir Mlle Avril sr Lanteroy?

(sahe)

LANTEROY

Vamos, vamos.... (Lanteroy pára para spanhar um charuto. Entra Grandier)

S C E N A VI

LANTEROY, ERIENNE

LANTEROY

Ah' És tu?.....Tu não te desineteressas então por completo da "soirée" que offereces?

ETIENNE

Boa noite, em que altura estamos?

LANTEROY

Mlle Avril prepara-se para encantar-nos

ETIENNE

Chegou então no momento preciso...Louly ~~link~~ havia mefeito prometter que veria para ouvil-a...Imagine que eu tinha um banquete

(Etienne installa-se em uma poltrana)

LANTEROY, serve dois calices de cognac e dá um a Etienne)

Um legitimo banquete?

ETIENNE

Infelizmente! E por aqui como vae a festa.Successo? O que houve?

LANTEROY

Um malabarista admiravel.....

ETIENNE

Japonez,naturalmente...todosos malabaristas são o japonezes....

LANTEROY

Ou todos os japonezes são malabaristas....imagino que nesse paiz onde as cerejeiras estão sempre em flor o aue deve adr uma deploravel colheita de cerejas....familias inteiras às horas das refeições fazem malabarismo com os grãos de arroz e varetas de pau...os negociantes,naschoras de trabalho com as pilhas de fazendas ou os pares de botinas, os artilheiros com os canhões de campanha.....

ETIENNE

E os chefes de Estado com os tratados.....Tu és um poeta.....  
E depois do malabarista?

LANTEROY

Dousjayama.....

ETIENNE

que diabo é isso?

LANTEROY

É o nome de uma cantora hindú que canta com os braços....

ETIENNE

Eu chamo a isso uma dansarina....

LANTEROY

Estás enganado.....uma dansarina canta com os pés.....

ETIENNE

Deixa de dizer tolices

LANTEROY

Emfim, Violette d' Avril vae dizer versos.....

ETIENNE

Será necessario?

LANTEROY

Em todo caso, ella veio para isso ...e foi tua mulher quem a convidou

ETIENNE

Louly, não recua deante de nada....

LANTEROY

Ninguem é obrigado a ouvil-a... ~~Ella~~ Violette merece ser vista.....

Ah' Temos ainda a tua filha que nos promette uma manifestação de ordem pessoal

ETIENNE

Não quero ver isso... Felizmente terei que sahir antes

LANTEROY

Como? Tu não ficas?

ETIENNE

Não posso. Comprometti-me a dizer algumas palavras no <sup>festã</sup> ~~banquet~~ annual das "movidades hesitantes"

LANTEROY

que diabo é isso?

ETIENNE

Como o nome indica, um grupo de ráazes, que não sabem o que querem

LANTEROY

Se elles contãem contigo para lhes dizer... estão bem arranjados

ETIENNE

Eu não cahiria nessa.... a hesitação é uma ~~coisa~~ coisa deliciosa, infelizmente passageiro.....

LANTEROY, subindo ao fundo da scena

Miolette d'Avril vae começar.....

ETIENNE

E se nos escondessemos? Deve haver por aho uma meia duzia de cacetes promptps a cahir em cima de mim, com mil e uma perguntas curiosas... Eu conheço um esconderijo de primeira ordem.....

(No momento de sahir, cruzam com

(no momento de sahirem, cruzam com Ginette seguida de Jean)

S C E N A V I I

Os mesmos, GINETTE, JEAN

GINETTE

Excellencia....Como vae (beija Etienne).Ha ao menos tres dias que não nos vemos.....Ainda me~~s~~ reconheces?

ETIENNE

Com legitimo orgulho' ~~Excellencia, minha filha~~ Estás linda mi-nha querida filha

GINETTE

Isso não é nada. Daqui a pouco é que tú verás.....

JEAN

Mademoiselle, quer dar-me a honra de apresentar-me ~~Excellencia~~ ao sr Grandier?

GINETTE

Papae, apresento-lhe o sr Mirand Tarvel, nosso "regisseur"

ETIENNE

Oh! Muito prazer....O senhor é de teatro?...Eu adoro o teatro..

GINETTE

Não, papae....o sr senhor Mirand-Tarvel não é um profissional de teatro.... .na vida real elle vende macarrão....

ETIENNE

Ah! Eu gosto muito tambem de macarrão....

~~LANTEROY~~ JEAN

O senhor é muito amavel.....

ETIENNE, a Lanteroy

Vamos Lanteroy....Sabes que adora a poesia e pora maldade estas me privando de ouvir.....

LANTEROY, sahindo com Etienne

É phantastica a porção de coisa que adoras....E dizer-se que no fundo ha uma unica que amas verdadeiramente....a politica'

(sahiram)

S C E N A V I I I

JEAN

GINETTE



JEAN

que coisas Mademoiselle?

GINETTE, sem responder imediatamente

Coisas.....Mas esta casa é parece-me a minha.....Eu tenho um pae....  
uma mãe, um irmão....Não lhe resta pois nenhum papel moralizador a de-  
sempenhar junto à mim.....a menos que o senhor queira ser o meu confes-  
sor.....mas para isso, faça-se primeiro padre e.....e depois veremos!

JEAN

Não me peça coisas impossíveis.....A minha qualidade de amigo, de amigo  
sincero não bastará?

GINETTE

Não. E depois esta scena está ficando ridicula

JEAN

É verdade...eu mesmo o sinto desde o seu inicio... Não entanto.....

GINETTE

Sabe o que mais...? Vou vestir-me e quando estiver prompta dar-lhe  
as indicações necessarias para a "mise-en-scène" uma vez que o sen-  
hor quer se ocupar disso com tanta autoridade, competencia e amabilidade  
.....Até já senhor Mirand-Tarvel...Até logo.....

(sai)

## S C E N A IX

JEAN LANTEROY MARIE LOUISE

JEAN, só, olhando a porta

Ella, é um pouco doida...não ha dúvida.....

LANTEROY entrando pelo fundo

Oh!, sr "regisseur"...É assim que o senhor applaude Nile Avril?

Ella esteve simplesmente admiravel.....

JEAN, preocupado, olhando a porta por onde  
saiu Ginette

que foi que ella fez?

LANTEROY

Como, que foi que ella fez? Ora essa! Ella disse versos...que collo'  
que cabeça'...É uma artsits admiravel... Vã, corra apresenta-lhe os  
seus cumprimentos.....O sr viu Madame Grandier? Victor procura-a  
por toda a parte

JEAN

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

JEAN

Se o senhor quizer irei prevenil-a

LANTEROY

É isso, vá ver se a descobre.... Ah, não precisa..ahi vem ella (entra Marie Louise). Louly, parece que está ahi uma pessoa à sua procura, ...uma senhora que deseja fallar-te

MARIELOUISE

À essa hora? Você está soffrendo da bóla.

LANTEROY

Trata-se, ao que parece de Renaud..Ella insite em fallar-te com grande emoção.....

MARIE LOUISE

Renaud, sahiu agora mesmo com Etienne. Foram acompanhar Violette.....  
(a Jean) E Ginette, onde está?

JEAN, inquieto

Foi vestir-se para a surpresa.... Ah' como eu queria estar mais velho uma hora nesse instante

LANTEROY

É espantoso como você se preocupa com isso'Ginette sempre foi assim e o mundo nem por isso deixou de girar....

MARIE LOUISE

O espantoso é que elle não gire mais depressa depois que ella anda por aqui.

JEAN

Perdão, Madame Grandier, eu preciso ver um pouco como vae ~~o andamento~~ o preparo da scena

MARIE LOUISE

Pois não sr Mirand-Tarvel, não se interrompa nos seus trabalhos por minha causa. O senhor deve ter muito que fazer...

JEAN

Nem tanto. Em todo caso é bom aue veja tudo para que não falte nada no ultimo momento

(sabe)

MARIE LOUISE

É extraordinario este rapaz..De uma dedicação sem par....

LANTEROY

LANTEROY

Deixe lá que elle terá as suas razões para tanta dedicação..Não te afflijas minha amiga.....Na epocha em que vivemos,tanta dedicação traz agua no bico

MARIE LOUISE

Porque diz você isso? Que está você imaginando?

LANTEROY

Nada.Ou antes nada de extraordinario,méira supposição de um homem que conhece um pouco a vida

MARIE LOUISE

Em todo caso,o que não ha duvida é que o sr Mirand Tarvel é encantador...de uma amabilidade captivante

LANTEROY

Ah' quanto a isso,não ha a menor duvida

MARIE LOUISE

Veja <sup>sua</sup> a preocupação constante para que nada falte á nossa festa Tomou ~~xxxx~~ de tal modo a si a realização do espetaculo,que não tem descançado um só momento....é verdadeiramente o grande heroe da noite

LANTEROY

Não ha duvida.Sem elle não teria corrido tudo tão bem.....é um verdadeiro heroe,não tem que ver.....

(Ginette,entra inteiramente coberta por um manto)

GINETTE

Estou prompta.....Onde está o sr "regisseur"? Buctu vá chamal-o e faça o favor de mandar entrar o pessoal para a sala

LANTEROY

Já vou,já vou....O pessoal,como tu dizees...devem ser os convidados de tua mãe.....não é isso?

(sahe)

S C E N A X I

MARIE LOUISE

GINETTE

JEAN e d pois

LANTEROY

MARIE LOUISE

Deixa-me ver este famoso costume.....

GINETTE

(Não,ninguém o verá,ninguém!.....à Jean que-entra)

GINETTE

Não. Ninguém o verá, ninguém..... (à Jean que entra) Sr Mirand-Tarfel  
estou pronta, vamos

JEAN, um tanto desviado

Não vale a penna Mademoiselle, a surpresa não se dará mais.....

GINETTE

Como?

JEAN

Pode despir-se.....e quando digo "despir-se".....

MARIE LOUISE

Mas o que ha?

GINETTE

Explique-se.....

JEAN

Acabo de mandar embora o seu parceiro, mademoiselle

GINETTE

O sr mandou embora o sr Martinez? O sr está doido?

MARIE LOUISE

O que é que o sr está dizendo?

JEAN

Que impedi a surpresa.....o escandalo.....Mlle Ginette pode tirar  
asua phantasia.....o que aliás não costuará muito sauaphantasia,  
são os seus cabellos.....

MARIE LOUISE

Mas elles tem 15 centímetros, os seus cabellos'

JEAN

Nesse caso ella tem uma cabelleira qualquer, destinada à represen-  
tar "Jason et la Toison d'or" .....Era essa a surpresa...."Jason  
et la Toison d'or" sketch ou dança....Mas eu ouvi Jason dizer à  
proposito de mademoiselle coisas absolutamente insultuosas.....  
e pul-o fora de casa....ahi está

GINETTE

Isso é inconcebível.....O senhor tomou a liberdade...

MARIE LOUISE, interrompendo a filha

Um momento Ginette....(à Jean) que coisas insultuosas?

JEAN

JEAN

Alusões precisas ao escandalo que iria provocar o referido numero  
 "A pequena não recusa deante de nada'Obtem-se della o que se quer"  
 a senhora concebe a minha indignação e concorda certamente co ella

GINETTE, com raiva

Mas com que direito, o senhor.....

MARIE LOUISE, interrompendo-a

Deixa-me fallar Ginette.....(a Jean ) O que foi então que o senhor  
 fez?

JEAN

Eu mandei levar a Jason o seu sobretudo e o seu chapéu...

GINETTE

E lle foi-se embora?

MARIE LOUISE

~~Exxxxxx~~ Como estava?

JEAN

Não. Elle pediu-me para trocar de costume ....e eu achei natural

GINETTE

E ella partiu ~~xxxxxx~~ .....assim

JEAN

Assim...mademoiselle

GINETTE

Mas o que foi que o senhor lhe disse?

JEAN

O que era preciso.....e elle comprehendeu

MARIE LOUISE

E não fallou em desculpas em reparação

JEAN

Não. Essas pequenas formalidades o teriam atrazado.....e elle  
 tinha pressa em tentar a sorte em outro salão.....

GINETTE

È phantastico...phantastico

(Ginette senta-se furiosa)

LANTEROY, entrando

Mas o que foi que aconteceu.....Mirand-Tarvel ~~xxxx~~ poz na rua o  
 bello Gregorio de Ginette?.....

JEAN

JEAN

É verdade, senhor Lanteroy... eu fiz isso.....

LANTEROY

E porque? O que houve?

MARIE LOUISE, interrompendo-o

Depois você saberá..... O que dizem no salão?.. Que proporções toma o incidente?

LANTEROY

O efeito produzido, foi naturalmente o de uma ducha

GINETTE, do seu canto

Eu imagino

LANTEROY

Felizmente a surpresa tinha sido anunciado apenas a alguns privilegiados..... É provável que tudo se arranje com uma farandolá.....

MARIE LOUISE, subindo com Lanteroy

Vê se arranja isso.... Diga que Ginette sentiu-se mal subitamente... que eu estou a seu lado..... Faça o possível para arranjar as coisas

LANTEROY

Pois não. Esta Ginette' quando anuncia uma surpresa, pelo menos a gente não é roubada

(sahe)

MARIE LOUISE

Agora Ginette, váe despir-se ou melhor vestir-se e volta para conversarmos

GINETTE

pois não mamãe-A você, eu darei todas as explicações

MARIE LOUISE

Vae minha filha, vae

GINETTE

Até já, mamãe, até já.....

(sahe)

S C E N A X I I

MARIE LOUISE

JEAN

MARIE LOUISE, a Jean

Ella não deixa de ter razão... eu procuro encontrar justificativa para o senhor, ~~mas~~ vejo aquellas que o senhor poderá invocar, mas... em todo caso.....

JEAN

Mas, Madame.....que podia eu fazer?

MARIE LOUISE

Mil coisas....Tudo menos o que fez....Ginette, não é uma orphã  
Ella tem os seus defensores naturaes...o senhor podia me prevenir.....

JEAN

Eu não pude reflectir...O plano daquelle individuo era tão abominavel.....que eu não me contive e atravessei-me

MARIE LOUISE

um só instante  
Sem pensar/nas consequencias.....

JEAN

Sem pensar em outra coisa que salvar Mademoiselle Ginette.....  
Se eu a encontrasse na floresta assaltada por uma panthera e eu pensaria em telephonar a familia.....

MARIE LOUISE

O senhor nos collocou, a mim e á minha filha <sup>na mais</sup> ~~numa situação falsa~~ das situações.....

JEAN

Eu?

MARIE LOUISE

Certamente, que lhe deu o direito de intervir em taes casos? Porque o senhor?

JEAN

Porque não eu? Eu passava, Ouvi...Qualquer um teria feito o mesmo

MARIE LOUISE

E teria compromettido seriamente a minha filha....É o que o senhor parece não comprehender...

JEAN

Compromettido? Quadi ao contrario.....

MARIE LOUISE

Compromettido, sim. O senhro parece não comprehender que salvando minha filha de um escandalo, atirou-a em um outro.....

JEAN

Não comprehendo

MARIE LOUISE





JEAN

Que atitude?

MARIE LOUISE

Uma atitude que eu também não previra.....

JEAN

Mas que atitude?

MARIE LOUISE

A de pretendente de minha filha

JEAN

Eu?

MARIE LOUISE

Sim....É a única justificação possível....Assim, o seu gesto toma  
torna-se conscinete,  
uma significação. A "gafe"/deixa de ser uma "gafe" para ser uma  
acto de proteção, um acto de amor .....

JEAN

Mas eu não amo Mlle Ginette....Eu não amo ninguém.....

MARIE LOUISE, um pouco nervosa

Se o senhor não ama ninguém, amará Ginette.....E o senhor não irá  
dizer-me que não vale a pena.....

JEAN

Mlle Ginette é encantadora.....em toda parte ella tem um gran-  
de successo.....

MARIE LOUISE

Então?

JEAN

Ella é muito brilhante para mim

MARIE LOUISE

Cancice.....

JEAN

Ella propria riria de um projecto desses.....

MARIE LOUISE, agarrando-se a uma taboa de  
salvação

Tenho confiança.....uma confiança assim como que immediata...  
mas de uma grande força instinctiva....O instincto materno, que  
não se discute.....

JEAN

Eu estou prompto à fazer tudo para servir-lhe....mas o que a senhora me pede é tão inesperado'.....Desde que a conheço,a minha vida é tão cheia de encantos,tão agradável.....eu sempre supuz que ella continuaria assim por muito tempo.....

MARIE LOUISE (muito emocionada e depois dominando-se)

É muito gentil o que o sr acaba de me dizer....mas creia que ha pouco quando eu lancei a solução que discutimos,foi apenas porque ella resolvia a situação moral...mas quanto mais nella reflecto mais me convenço de que ella é perfeita sob todos os pontos de vista.....~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~ E esta será muito breve a sua opinião.....o sr verá.O sr fez esta coisa insensata porque ama Ginette;apenas o sr ainda não tinha percebido.Ahi esta'

JEAN

Eu não tinha percebido.....

MARIE LOUISE

E agora só me resta fallar-lhe à respeito....decidil-a'.....

JEAN

Eu estou completamente transtornado...Eu não esperava ficar poivo assim Mas a minha confiança na senhora,é tão grande.....a minha certeza de que a senhora não podeira desejar nada que fosse mau para mim,é tão grande.

Marie LOUISE

O sr verá como as coisas se arranjarão facilmente,o sr mesmo ficará espantado.....Até amanhã.....

JEAN

Até amanhã.....

(sahe)

SCENA XIII

MARIE LOUISE, LANTEROY

MARIE LOUISE, só, como que livre de um grande peso, murmura

Muito bem.....muito bem.....

LANTEROY, entrando

Está tudo arranjado

MARIE LOUISE

Não se commentava muito o caso?

LANTEROY

LANTEROY

Comentava-se um pouco.....Mas afinal o que foi que houve?

MARIE-LOUISE

Depois te contarei tudo....Por ora estou à espera de Ginette, a quem será preciso fazer encarar seramente a vida....

LANTEROY

Não seja muito severa com Ginette'....Mesmo quando ella te aborrece é como uma tal graça, uma tal desenvoltura... .

MARIE LOUISE

Voce é um dos maiores responsáveis pela sua má educação....Vá se embora...amanhã telephonarei e então voce saberá coisas extraordinarias'.....

LANTEROY

Bem.....nesse caso.....

MARIE LOUISE

Boa noite Lanteroy... ..até amanhã.....

LANTEROY

Até amanhã, minha boa amiga.....você está me intrigando com essas meias palavras, mas enfim.....

(Lanteroy sahe. O creado entra e apaga as girandolas do segundo salão)

S C E N A XIV

MARIE LOUISE, VICTOR, GINETTE

MARIE-LOUISE

Já foram todos embora, Victor?.....

VICTOR

sim senhora....ha algum tempo já

MARIE-LOUISE

Então apague a luz, em toda a casa menos aqui e pode ir deitar-se..

VICTOR

Bem, Madame.....

(Elle sahe pelo fundo. Entra Ginette)

MARIE-LOUISE

Agora, nós.....

GINETTE

GINETTE

Um minuto....um minuto só e verás que todo este drama que tua imaginação creou, pouco mais vale que nada.....Sem a intervenção idiota daquelle sujeito....tudo se teria passado da maneira mais encantadora.....\*

MARIE LOUISE

Para você nada tem importancia....eu sei.....mas este traje....

GINETTE

Meu Deus' que complicação...Afínal em Biarritz e Dinard toda gente está farta de me ver em maillot sem por isso ficar escandalizada...

MARIE LOUISE

Não tem nada a ver uma coisa com outra.....

GINETTE

E depois eu representava a "Toison D'or".A "Toison D'or" não fazia propostas a Jason....Ella não andava em volta d'elle como uma maluca.....Foi um sujeito da "Chauve Souris quem ensaiou o sketch.... Com que cara fico eu agora?

MARIE LOUISE

Decididamente voce é uma inconsciente...Reflecte um pouco minha filha.. .voce não é uma mulhersinha qualquer do Folies Bergères,mas a filha de Etienne Grandier,um homem politico de destaque,ao qual não faltam occasiões para ser atacado e arrastado à difamação e de uma mulher cujo procedimento é irreprehensivel.....Voce não comprehende que tudo isto impede que voce tome certas atitudes,que possam dar lugar a comentarios escandalosos?

GINETTE

Ora mamãe,tú estás a imaginar coisas do outro mundo quando afinal sabes muito bem que eu me conduzo de maneira uqe não permite um comentario desairoso

MARIE LOUISE

Mas afinal que historia é essa de flirt com este Martinez ?

GINETTE

Nem chega a ser um "flirt",,,apenas ~~max~~ 'synchronismo'....Quando elle me segura pela cintura para um tango,passa-se realmente algo de extraordinario.....o silencio se faz como quando o acrobata se suspende ao trapezio pelos cabellos.....Comprehendes?

MARIE LOUISE

Eu não compreendo essas coisas.....Enfim elle deu algumas esperanças....fallou em casamento?....

GINETTE

Não, não sisse nada a esse respeito.... tu sabes muito bem como são esses rapazes....exagerados....levianos....mas em todo caso, não havia motivo para um tão grande escarcéo.....

MARIE LOUISE

Com voce tudo se pode esperar

GINETTE

E esse Mirand Tarvel? Porque aberração tomou elle essa attitude?

MARIE LOUISE

Voce deveria ser a ultima a censural-o....O que elle fez foi afinal por você, no seu interesse.....

GINETTE

Qualquer por mim nada.....Ainda se fosse.....na certas "gaffes" Sympathicas.....Mas não foi por mim e tu sabes muito bem que não...

MARIE LOUISE

Por quem foi então?

GINETTE

Por quem?.....(um tempo) Talvez para se assegurar a posse do campeonato dos empatas....que aliás não havia quem lhe disputasse.....

MARIE LOUISE

Eu o interroguei.....

GINETTE

E então?

MARIE LOUISE

Elle lealmente procurou a razão do seu acto....e encontrou-a....

GINETTE

~~XXXXXXXXXXXXX~~...E...que...foi...que elle encontrou?

MARIE LOUISE

Coisas que vão talvez te causara espanto.....O sr Mirand Tarvel obedeceu a um movimento inconsciente.....a um desculpavel sentimento de protecção.....de amor.....

GINETTE

GINETTE, estupefacta

O que é que estás di zendo?

MARIE LOUISE

Sentimento de amor.....sim de amor.....e porque não?

GINETTE

Mas.....amor por quem?

MARIE LOUISE

Por você....por quem havia de ser?

GINETTE

Ora, mamãe.....

MARIE LOUISE

Ora, porque?.....

GINETTE, firme, enigmatica

O sr Mirand Tarvel, não me ama

MARIE LOUISE

Como é que voce sabe?

GINETTE, mesmo ton

Eu sei muito bem.....

MARIE LOUISE

Voce quer uma prova do contrario?

GINETE

Uma prova?

MARIE LOUISE

Sim. A melhor: elle pediu-me a tua mão em casamento

GINETTE

Ora, mamãe... ..eu tambem não sou tão trouxa assim.....

MARIE LOUISE

O sr Mirand Tarvel pediu-te em casamento, Ginette

GINETTE

Decididamente elle está exagerando.....

MARIE LOUISE

Voce se julga incapaz de fazer a felicidade de um homem?

GINETTE

Desse, com certeza.....

MARIE LOUISE

Porque?

GINETTE

GINETTE

Porque nós vovemos em polos absolutamente oppostos....eu não digo uma palavra,não faço um gesto,que elle não contrarie immediatamente....

MARIE LOUISE

Mirand Tarvel é uma creatura privada de tudo que faz o encanto da vida....elle será um escravo da mulher que lhe dêr a alegria do amor....voce é uma pequena cheia de mimos,que entra na vida cheia de ilusões.....Esse homem não a decepcionará e você mesma acabara por amal-o,porque elle é um ente privado de tudo....A alegria que se dá,minha Ginette,é a mais bella das alegrias....É uma grande felicidade ser a felicidade de alguém....e quando a propria a vida nos impelle nesse caminho,a gente deve deixar-se conduzir sem resistencias'.....(ella tomou Ginette nos braços) O que eu peço é que receba a idéa sem desconfiança,sem hostilidade,que pense nella refletidamente.....~~Voce me promete?~~ Voce me promete?.....Porque não responde,Ginette?

GINETTE

Estou te ouvindo,Louly...Tu dizes coisas realmente lindas..... Sinto muito causar-te uma decepção,mas eu não me casarei com esse rapaz.....

MARIE LOUISE

E porque?.....Porque?

GINETTE

Porque a felicidade a que te referes,só existe na tua imaginação.. Tu procuras te convencer da sua realidade.....Tu está tendo um trabalho immenso....mas....peço-te desculpa da minha clarividencia.....não é de mim que se trata...

MARIE LOUISE,alterando-se um pouco

A verdade é que voce quer continuar essa vida futil que basta para a sua alegria...Voce não tem ambições outras que correr as "boites de rapazes duvidosos e de conquistar de Montmartre em companhia ~~de rapazes duvidosos e de conquistar~~ para sempre a mais escandalosa das reputações.....

GINETTE

Oh!

MARIE LOUISE

MARIE LOUISE

A de uma moça com quem ninguém quererá casar...É incrível que voce não perceba que com a sua inconsciência, está às vésperas de nos pôr em perigo?.....E quando, por acaso, por um verdadeiro milagre, se coloca em seu caminho a possibilidade da verdadeira felicidade....voce ainda a venha discutir.....com este ar de menina caprichosa....de esfinge contrariante?.....

GINETTE, com firmeza

Não, Louly, não

MARIE LOUISE

Insensata! Voce gosta de alguem? Tem algum compromisso?

GINETTE

Absolutamente.....

MARIE LOUISE

E então?

GINETTE

Não e não.....

MARIE LOUISE

Está bem....não insisto.....Viva como entender....Voce não tem mais necessidade de mim.....Deixa-me.....

(depois de um momento ella deixa-se vencer por uma grande emoção)

GINETTE

Mas é incrível, mamãe....incrível...Porque esta decisão, assim repentina, esta insistencia! Por uma pequena "gaffe" inconsciente, estamos nós aqui em pleno drama!

MARIE LOUISE

Em pleno drama ?

GINETTE

foste tú

Sim, nem mais nem menos.....E ~~foi~~ quem o creou .....

tú sempre tão forte, tú o apoio...estás agora completamente transformada.....

MARIE LOUISE

Que é que você está dizendo?

GINETTE

Tu censuras como quem implora.....Tu me propões este casamento como quem gritasse: Fogo!.....



MARIE LOUISE

O que é que você está criando na imaginação?

GINETTE

Será mesmo em mim que tu pensas? Onde está o perigo? De que ou de quem é necessário te desembaraçar? De mim?

MARIE LOUISE, explode em soluços

Oh, minha filha....minha querida.....'

GINETTE, muito emocionada

Por que tu choras....Porque Louly?

MARIE LOUISE

Não sei, não sei....deixa-me.....

GINETTE, de joelhos perto da mãe

É por minha causa que tu choras?

MARIE LOUISE

Não.....sim.....

GINETTE, forçando-a a olhar para ella

Olha-me...eu quero que tu me olhes...É por minha causa que estás chorando?...Não chore... ~~XXXXXXXXXXXX~~ vamos....voltaremos a falar do teu projeto..Eu disse não porque....(Elle ouve Renaud que chega da esquerda.Levanta-se bruscamente e ganha a direita, dizendo) Attenção' (À mãe, baixo, fazendo-lhe enxugar as lagrimas) Os teus olhos....enxuga os teus olhos.....

## S C E N A X V

MARIE LOUISE, GINETTE, RENAUD

RENAUD, entrando

Que é isto? Ainda acordadas? (elle percebe que ellas se perturbam com a sua chegada) Mas o que é que voces tem?(Olha a mãe) Louly está com os olhos vermelhos...e Ginette tambem....Que é isto?

GINETTE, que se dominou.Com alergia

Ah' meu velho.É que durante a tua ausencia se passaram coisas extraordinarias'

RENAUD

Papai faz parte do proximo gabinete?

GINETTE

Deixa-te de troça...Trata-se de coisa muito mais importante...Segura-te bem para não cahires...Estás firme? Tenho a honra de com-

municar-te o noivado da encantadora Mlle Ginette Grandier.....

MARIE LOUISE, espantada, encantada

Ginette'

RENAUD

O que?

GINETTE, continuando

.....com o sr Mirand Tarvel, o conhecido industrial....Hein?

Que dizes? É ou não é uma novidade sensacional?

RENAUD, estupefacto e vagamente inquieto com a emoção que elle surprehendeu

Realmente como sensacinoalismo...este é formidavel...Tudo quanto posso dizer no entanto é que estou encantada...(elle olha de novo a mãe) Não é mamãe ?

GINETTE, com ar de blague

Apenas ha em tudo isso um drama terrivel.....

RENAUD

Que drama?

GINETTE, mesmo ar

Ha esta pobre senhora que voce está vendo ahi, quasi morta de emoção, atirada nessa poltrona.....

MARIE LOUISE, levanta-se para buscar um leço na sua carteira

Ginette' Quando é que voce acaba de dizer tolices.....

RENAUD, baixo à Ginette

Que é que ella tem?

GINETTE, tomando-o pelo braço, faz-lhe signal de calar-se)

continuando.....

.....eu então me dispunha a acompanhar esta victima até ao seu quarto.....

RENAUD, alegre e carinhoso aproxima-se da mãe

Poderá ella chegar sosinh até lá? E se nós a levássemos?

MARIE LOUISE

Renaud, não começa com as tuas stolicas.....

RENAUD

Vamos os dois, Ginette.....

(Elles dirigem-se para a mãe, que vae recuando)

MARIE LOUISE

Meus filhos, o dia já vem clareando....é preciso ir dormir.....

(Marie Louise toma scena afim de escapal-os. Elles seguemn-a, con-  
tornando os moveis. Ellas seguramn-a)

GINETTE

Nós te carregamos, Louly

RENAUD, levantando a mãe, com auxilio de Gine-  
te

Oh Hop là !

MARIE LOUISE, rindo e chorando ao mesmo tempo,  
debatendo-se

Voces está malucos.....Meus filhos estão malucos.....

(Saem)

\*\*\*\*\* P A N N O \*\*\*\*\*

A C T O   I I I

A "garçonnière de Mme Grandier. Mesmo scenario do primeiro acto. Ha mais uma pequena mesa com vinho do porto, sandwiches, doces, uma pequena mesa com copos, calices e um frascó.

S C E N A   I

HELENE, MARIE -LOUISE

Ao levantar o panno, Helène Dartois está sentada, com um copo na mão. Marie Louise anda de uma lado para outro.

HELENE

Que bebida deliciosa!....que é isto?

MARIE -LOUISE

É uma especialidade que nos manda todos os annos um primo de Etienne... ..

HELENE

É uma verdadeira delicia.....

MARIE LOUISE, offerecendo

Um cigarro?....

HELENE, accitando

Obrigada.....Sabes que ainda não pude atinar com essa historia. estou espantada.....

MARIE LOUISE

É verdade....Quem havia de dizer.....

HELENE

Um rapaz tão calmo.....tão.....inexistente.....

MARIE LOUISE

Pois pelo menos por uma vez elle provou a sua existencia.....

HELENE

De modo que o sr Mirand Tarvel estava apaixonada por Ginette?

MARIE LOUISE

Pelo menos assim os factos o fazem crer.

HELENE

É incrível!

MARIE LOUISE

MARIE LOUISE

Incrível, porque? (Campainha de telephone) Quem será? Allô, Allô...  
Sim....É você?.....O que é?.....(a Helene) É ella....Você vem  
aqui?.....Você está sonhando.....Voce marcou 5 horas lá em casa  
ao sr Mirand Tarvel e já são.....(a Helene) Que horas são?....

HELENE

Quatro e trinta e cinco

MARIE LOUISE

Quatro e trinta e cinco'.....Voce disse-lhe por teplephone que  
viesse aqui?....Fazer o que?.....qual voce está doida.....Sim,mm  
mas isso não é da sua conta.....eu tenho uma "garçonnière" e nel  
la faço o que bem entendo.O que não se comprehende é que moças  
bem educadas recebam os seus noivos em "garçonnières".....Você  
é moderna.....sim....mas em todo caso elle deve ter ficado tonto  
.....bem.....em todo caso voce deveria ter oedido a minha opinião  
.....enfim agora que está feito.....bem eu espero.....bem, bem  
basta de historias.....(deãliga o telephone) Ella deu "ren-  
dez-vous" aqui ao sr Mirand Tarvel'

HELENE

Só assim esta "garçonnière" servirá para alguma coisa.....

MARIE LOUISE

Escota Helene, voce não tem muita pressa...?

HELENE, consultando o relógio pulseir

Não. Até seis horas, não.....

MARIE LOUISE

Porque en tenho uma coisa importante a fazer e queria que voce  
ficasse aqui com a pequena até que o Nirand Tarvel chegasse. Que  
res me prestar este serviço?

HELENE

Quanto tempo?

MARIE LOUISE

Oh' Alguns minutos apenas... .É só para que Ginette não esteja  
só quando elle chegar.....é mais conveniente.....

HELENE

Combinado.....' Mas que camarada esperto einh? Ninguem des-  
confiava de nada, nem mesmo Ginette....sim senhora.....

MARIE LOUISE

É assim mesmo...os interessados são sempre os ultimos a....

HELENE

Elle parecia até fazer parte do teu mobiliario....ser tua propriedade particular.....

MARIE LOUISE, emá defesa

Como?

HELENE

Elle estava sempre a teu lado, como uma sombra.....silencioso, cortez.....com mil cuidados.....fazia até suppor .....

MARIE LOUISE

Que absurdo estás imaginando.....?

HELENE

Que elle tivesse por ti uma paixão secreta.....

MARIE LOUISE

Eu não dizia....é impossivel deter uma mulher quando quer dizer uma tolice'.....

HELENE

Que idade tem o Miranda Tavel?

MARIE LOUISE , bastante nervosa

Uma idade perfeitamente em relação com a de Ginette....de minha filha ...comprehendes?Elles formarão um par perfeitamente equilibrado....Cada um delles possui o que falta ao outro....Condições idéas para um absoluto accordo.....

HELENE

Voce então está contente?

MARIE LOUISE

Encantada.....

HELENE

Encantada...não duvido...mas nervosa,

MARIE LOUISE

Eu, nervosa? Onde foi voce descobrir que estiu nervosa?

HELENE

Eu estou vendo....Tú não tens aquella serenidade do costume....

MARIE LOUISE

É muito simples....Desde hontem á noite os minutos tem sido

agitados.....eu dormi mal.... e depois....voce me ataca os ~~meus~~  
nervos com as saus creancices....

HELENE

Mas afinal, o que haveria de extraordinario em que Mirand Tarvel es  
tivesse apaixonado por você? Nada mais natural.....

MARIE LUISE

Obrigada pela tua gentileza, mas ha muito tempo eu disse adeus  
à preocupações desta ordem

HELENE

Talvez mesmo nunca as tenhas tido...

MARIE LUISE

Admitto que as lutas do amor sejam para mim desconhecidas.....  
ou quasi... ..razão de mais para ~~me~~ qua não as afronte.....  
Uma emboscada desse genero, me faria fugir ao fim do mundo.....

HELENE

Tu não imaginas as coisas encanradoras de que te privas.....

MARIE LUISE

Sei,,,mas talvez do que tu pensas....mas este é o encanto da  
vertigem.....

HELENE

Porque não deixar correr a vida tal como ella é?.....

MARIE LUISE

Para ser mais forte do que ella....para evitar as "gaffes"  
que ella nos prepara.....as armadilhas perigosas...que se  
apresentam sob os bonitos nomes de: sympathia...estima ....  
affeição, nomes que podem ser pronunciados em toda a parte, mas  
que convem ~~me~~ pôr de lado com bravura.....(fallando como  
à si mesma) quando em um homem a gente ~~se~~ se surprehende  
a amar os traços da creança que elle foi, quando sente o coraç  
ção cheio de ternura porque se poude causar um pouco de alegr  
gria.....é mau....muito mau.....é a maternidade cheia de pe-  
rigos.....É então que o pãeno dominio se impõe.....é um exer  
cicio perigoso. A casca de laranja em que gostosamente se esse  
correga seria fatal e a gente se sente feliz por a ter evitad  
do.....podes estar certa disto

HELENE, dirigindo-se a Marie

HELENE, vae até Marie Louise e beija-a  
 Minha querida Louly tú és extraordinaria

MARIE LOUISE, mudando de tom  
 Como vês tudo está perfeito.... caso minha filha em magnificas  
 condições..... ella deixa-se casar.... o que é já um bello resulta  
 do.... eu tenho certeza que será feliz'

HELENE

E Etienne, o que diz a isto? Elle soube do caso desta noite?

MARIE LOUISE

Não... e afinal para que? De resto eu tornei a vel-o... logo  
 mais ou amanhã lhe darei a noticia... não ha pressa....

HELENE

E elle concordará?

MARIE LOUISE

Com certeza... elle tem toda confiança em mim ... e depois Miran  
 Tarvel é um bom partido....

HELENE

Esplendido! Eu sei.....

Tocam a campainha

MARIE LOUISE

Deve ser Ginette.... (Helene se dispõe a ir abrir a porta)

Não te incomodes.... Fernande está ahí.....

## S C E N A I I

Os mesmos e Ginette

GINETTE, entrando

Bom dia Louly..... Oh! é Helene Dartois' (Ella beija-a)

MARIE LOUISE

Porque não puzeste o teu vestido pastel? Ficas tão bem com  
 elle.....

GINETTE

Eu julguei que este verde convinha melhor à situação.....

Já deste a novidade a Helene? Ella deve ter ficado espantada  
 da... O que ha de extraordinaria nesta noticia é que ella  
 causa espanto em todos.... são dois tempos distinctos, pri-  
 meiro a surpresa depois as congratulações.....

HELENE



Eu me congratulo de todo o coração....É um bello casamento, Ginette

GINETTE

A mim tambem me parece...

MARIE LOUISE

Que foi que Mirand Tarvel disse quando voce lhe marcou encontro aqui?

GINETTE

Ficou espantado....fallou-me do emprego do seu tempo....e sobretudo do do seu camiseiro, com uma emoçãp.....um lirismo.....

MARIE LOUISE

Mas tambem que idéa a tua'....

GINETTE

Uma idéa muito delicada-----Foi aqui que eu ~~encontrei~~ <sup>vi</sup> Mirand Tarvel pela primeira vez.....e lembro-me que fui perfeitamente desagradavel com elle.....

HELENE

Ah! É então isso que queres comemorar?

GINETTE

É essa impressão desagradavel que desejo fazer desaparecer

HELENE

Enfim.....voces estão de accordo quanto a hora desse encontro

GINETTE

Estamos. As cinco horas elle deve estar aqui.....

MARIE LOUISE

Eu não o posso esperar...tenho uma coisa importante a fazer....

Helene te fará companhia até que elle chegue.....

GINETTE

Ella fará o "Chaperon" Decididamente nós voltamos aos usos da grande burguezia.....

MARIE LOUISE

Bem....está ficando tarde...beija-me...Voces conversarão em plena liberdade e confiança, não é verdade?.....É preciso que decidas por ti mesma .....

GINETTE

Pois não.....(a Helene) Desde hontem que mamãe tem uns olhos de ingenua perseguida.....

MARIE LOUISE

Tu verás quando estiveres em meu lugar.....Voce janta conosco Helene? E voce Ginette, convide o sr Mirand Tarvel para o jantar em que se commemorará com toda a intimidade o feliz acontecimento

GINETTE

Papae virá?

MARIE LOUISE

Espero que sim....e quanto a Renaud eu sei onde encentral-o....

Bem....até já

(ella sahe)

S C E N A I I I

GINETTE HELENE

GINETTE, atira um beijo a sua mãe e depois que ella desaparece

que fizemos nós para ter uma mãe como esta?

~~MARIE LOUISE~~ HELENE

Ella os adora.....é uma mãe admiravel!

GINETTE

É verdade...e no entanto não sei se a vida tem sido boa para ella.....

HELENE

Ella tem vocês e basta.....Então Ginette que acontecimentos, ei

GINETTE

Sensacionais, não ha duvida

HELENE

Está então tudo decidido?

GINETTE

Louly exige que nós tenhamos um entendimento...eu e Mirand Tarvel Vae ser uma coisa rapida....quando se está decidida não vale a pena perder tempo

HELENE

Mas, elle te agrada?

GINETTE

O bastante para casar-me com elle. Mamãe garante que elle me fará feliz e eu o creio. Eu comprehendo que esses rapazalhos qua por ahí andam, não podem dar bons maridos...e eu não o farei infeliz

HELENE

Espero que assim seja...E quando será a cerimonia?

Apenas o tempo necessario para os preparativos e....o crepe setim varrerá as escadas da Madeleine.....e os jornaes registrarão entre os presentes a bella "Madame Dartois ...etc (campainha) É elle' Helene, a nobreza do faubourg tem os olhos sobre nós' (Entra Jean) Bom dia.....Voce já conhecé Madame Dartois?

## S C E N A I V

Os mesmo e JEAN

JEAN, intimidado

De facto, já tenho esta honra (a Helene) Como tem passado?

HELENE

Muito bem, obrigada

GINETTE

Mamãe tinha umas voltas à fazer, não o pode esperar e a nossa amiga Helene prestou-se.....

JEAN, atrapalhado

Ah! Sim É muito amavel de sua parte.....

(Pausa)

HELENE para dizer qualquer coisa

Não está chovendo, senhor.....

JEAN, olhando Ginete extasiado

Ao contrario, faz um tempo magnifico....

HELENE, mesmo tom

Tanto melhor...Paris é tão mais agradavel quando não chove....

JEAN, mesmo tom

É verdade.....

HELENE

De rsto em toda a parte....

JEAN

É o que eu ia dizer

GINETTE, rindo

Sinto muito interromper essas considerações originaes, mas com a melhor das intenções.....para salvar elene agradecendo-lhe o auxilio inestimavel que elle nos prestou

HELENE, livre 'enfim

Posso então? ...Obrigada..Relamente tenho ainda muito que fazer... e prefiro.....bem então até logo.... (A Jean) Eu queria em todo caso dizer-lhe---

GINETTE

Não, não...os discursos são para logo mais!

Bom, então até logo (baixo a Ginette) O que é que se diz nestes casos?

GINETTE

Exatamente o que disseste.... Até logo, Helene e obrigada

HELENE

Até logo sr Mirand Tarvel

(Ela sae, acompanhada por Ginette)

S C E N A V

JEAN--GINETTE

JEAN

Senhorita, antes mesmo de saber o que vas dizer quero apresentar-lhe as minhas desculpas.... Eu agi de uma maneira impensada.... com uma inconsciencia'.... Mas ao acordar-me, fiquei horrorizada de tudo quanto fiz'

GINETTE

Mas de que afinal?

JEAN

De minha inqualificavel attitude..... e foi então que encarei as suas consequencias... O que hontem me havia escapado, hoje se ~~me~~ apresentou nitidamente em meu espirito'...

GINETTE

Eu pensei que o sr havia comprehendido, encontrado uma razão

JEAN

Sim, mas uma razão não é uma desculpa... o erro subsiste sempre Para começar toda gente ficou privada da "Toison d'or" que deveria ser um bailado encantador.... no qual a senhorita deveria ter se apresentada tão linda

GINETTE

Isso o sr não pode affirmar.... o sr imagina

JEAN

Exactamente.... esta noite eu imaginei a "Toison d'or".... não conseguia adormecer ... e apenas pegava no somno, começava a sonhar.... Eu me metia entre aquelle infortunado Jean e a sua conquista'.....

GINETTE

E afinal foi exactamente o que aconteceu.....Mas eu pensava que o sr tinha ficado plenamente de accordo com mamãe sobre o castigo que o sr merecia?

JEAN

Sim, senhorita, mas um castigo que é uma recompensa...e uma linda recompensa 'Tão imprevista'....tão milagrosa'

GINETTE

Mas eu pensava que Louly....

JEAN

Sim, Madame Louly....oh'perdão....Mme Grandier...teve a bondade de deixar perceber que a senhorita consentia em vir a ser minha esposa... Foi para mim uma tal surpresa.....

GINETTE

E porque?

JEAN

Porque a senhorita deu-me sempre a impressão de apenas suportar-me

GINETTE

Mas a gente muda...reflete....Eu tambem ao acordar-me examinei a situação.....

JEAN

Pela madrugada, as idéas são mais nítidas .....

GINETTE

É verdade....tanto mais que era meio dia quando em me acordei... Olhei o passado.....o presente.....um pouco o futuro....e cheguei à conclusão de que havia lugar para o senhor, nesse futuro

JEAN, entusiasmado

Oh' senhorita...sua mãe já me havia ~~feito~~ dado uma esperança .....mas sua mãe tem todos os poderes....Ella transformaria tudo ....as coisas...os seres, o mundo....Ela é.....

GINETTE, tornando-se seria

Sim.....(Ela torna-se repentinamente alegre) Venha cá...vamos conversar como dois bons amigos...Sente-se...O sr fuma? (offerecendo-lhe cigarros.Mostrando o monbazillac) Quer um pouco disto?

JEAN, feliz

O que é?

GINETTE

Não sei (provando) Mas é bom'....(servindo) Prove...

JEAN

Obrigado

GINETTE

Deixe que accenda o seu cigarro....É engraçado, é a primeira vez que me encontro com um homem em uma "garçonniere"

JEAN

Oh'senhorita'

GINETTE, installando-se

A impressão é boa...a gente sente-se bem...mas ...vamos ao que serve  
Nós temos muitos pontos de contacto, mais do que o sr supõe e eu habi-  
tuei-me a estimal-o, dentre aquelles que me cercavam.....não creia que  
não soubesse julgar o meio em que vivia, mas eu era arrastada por elle  
e não pretende a elle renunciar completamente

JEAN , ardente

Não será preciso....

GINETTE

Parece-me que o facto de ser casada não deve impedir que a gente se di-  
virta

JEAN

Oh' não, ao contrario'

GINETTE

Mas esteja certo de que sou de boa indole e de que se não me irritam  
eu sou capaz de satisfazer completamente ao mais exigente, a questão  
é saber me levar.....

JEAN

Oh' Senhorita'

GINETTE

Eu sei que fui dura hontem á noite....e o snhor me prestou um serviço.  
A"Toison d'or" era realmente um pouco ousada....

JEAN

Oh' Senhorita não augmente o meu remorso.....

GINETTE

Se bem que do ponto de vista artistico fosse notavel e que o sr Marti-  
nez estivesse esplendido'

JEAN

O sr Martinez e a sua execução é o unico lado do caso que eu não possa  
lamentar...ao contrario, teria grande satisfação em saber que aquelle  
senhor partirá no primeiro vapor par o Rio de Janeiro

GINETTE

Não espere por isso! Bom então estamos de accordo-.....o sr tomara conta desta pequena mal educada e promette que a sua tutela será suave, não é assim?

JEAN

Prometto

GINETTE, levantando-se

Então podemos nos beijar

JEAN, ligeiramente amedontrado, levantando-se

Oh! Senhorita

GINETTE

Como bons amigos.....quanto aos beijos de amor elles virão a seu tempo...economisemos as reservas

JEAN, depois de a ter beijado

Como eu sou feliz.....

GINETTE

E agora vou lhe fazer uma proposta....nós vamos nos tratar pelos nossos nomes, nada de snhor nem senhorita...eu começo, porque o sr não terua coragem-.....Jean.....voce acredita que me amará

JEAN

Oh Tenho certeza, Ginette, minha Ginette!

GINETTE

Essá vendo como é simples! (mudando de ton) E agora onde vamos?

JEAN

Onde quizer.....

GINETTE

Oh, não!...Assim não....diga onde, apresente um programma seu....

JEAN

Não, Ginette. Hoje não

GINETTE

Bem. Então serei eu quem conduz....Eu tenho um encontro marcado com alguns camaradas....eu o apresentarei oficialmente e ...depois...  
.....que historia é essa de camiseiro, que o preoccupa tanto?

JEAN

Ah! Sim...é que preciso passar pelo ma camiseiro

GINETTE

Que tem elle? Morreu! Sua familia está atacada de peste bubonica?

JEAN

JEAN

Não. Nada disso. É que elle me mandou suspensorio em vez de gravat

GINETTE

Ah! É uma coisa não substitue a outra. Pois depois eu o deixarei no seu camiseiro... Está bem assim? E depois voce vira jantar em casa, será o jantar de noivado.... se conseguirmos reunir toda a familia.....

JEAN

Ginette.... não sei como exprimir a minha staisafação... A idéa de que alguma coisa....alguem da sua familia, vas me pertencer.....

GINETTE

É voce ganhou na tombola um dos objectos da collecção.... e trata de se habituar.....

JEAN

E foi um objecto de preço! E que me agrada! Se tivesse podido escolher.....

GINETTE, com gentileza ironica

Se tivesse podido escolher!..... Bem, vamos, vamos (entra Marie Louise) Louly.... beija a tua filha.... ella está, como se costuma dizer..... noiva.....

S C E N A VI

Os mesmos, Marie Louise

MARIE LOUISE, beijando Ginette

Querida....

JEAN, beijando a mão de Marie Louise

Madame Grandier.... é immenso o que lhe devo!

MARIE LOUISE

Não ha duvida. Fui eu quem lhe deu vida.... e quem agora a dá ao senhor.... O senhor tem muita sorte. E onde vão agora?

GINETTE

Vou leval-o ao Ceylon... onde Theteresa e Freddy me esperam

MARIE LOUISE

Esperem um pouco... Renaud vem ahi.... O senhor janta connosco sr Mirand Tarvel?

JEAN

Com grande alegria!

MARIE LOUISE

Um jantar absolutamente intimo

GINETTE



G I N E T T E

Faz-se "toilette"?

M A R I E - L O U I S E

Oh! Não'....Um jantar simples,tranquillão' ( a Jean) Não acha?

J E A N

Com certeza....que boa idéa'....

M A R I E - L O U I S E (ã Ginette)

Põe em todo caso o teu vestido pastel.....

G I N E T T E com ternura

Sim Louly.....(entra Renaud) És tu?.....

S C E N A V I I

O S M E S M O S E R E N A U D

R E N A U D

Eu subi com a firme intenção de trazer a minha benção a estas ~~xxx~~ creanças.....que encanto'....Olha Ginette com essa expressão decente.....essa atitude de recolhimento.....

G I N E T T E cuja atitude nada tem de decente e recolhida

Ora,não seja ~~xxxxxxx~~..idiota....

R E N A U D A J E A N

Meu caro cunhado....estou contentissimo....sempre sympathisaei com você .....

J E A N

Oh! Renaud!...E eu então.....

R E N A U D

Lu o admiro Jean! Voce é um homem de coragem sportiva..... o amestramento dessa creatura....é um verdadeiro sport

G I N E T T E

Bom.Basta.É melhor que trates de conduzir os teus negocios do coração como eu os meus.....Nós nos comprehendemos,einh?... Tu ficas com Louly? Ou te levamos no calhambeque?

R E N A U D

Eu não tenho por habito perturbar os "tête-a-Tête" Vão creanças .....para a vida....para o futuro.....

G I N E T T E

G I N E T T E

Nós vamos ao Ceylan ...encontaa os Challerange..não queres vir?

R E N A U D

Não me interessa

G I N E T T E

Então...vamos Jean....Até logo mais.....

J E A N

Ella disse "Jean".....Ouviram?.....Até logo Madame Grandier....

Até logo Renaud'....(os dois sahem)

S C E N A V I I I .

R E N A U D - M A R I E - L O U I S E

R E N A U D rindo do entusiasmo de Jean

A coisa vae.....Estou encantado....Não podia esperar uma aventura, dessas para Ginette...

M A R I E - L O U I S E

Eu estou contentissima

R E N A U D

Não ha duvida que a coisa vae...Elle é exactamente o typo que era preciso....talvez um pouco bôbo....

M A R I E - L O U I S E

Elle não é nada bôbo....que mania teem vocês de dizer isso.....  
O que 'ell é é tímido....

R E N A U D

Sympathise muito com elle.....(olhando em torno) Esta então é que é a famosa "garçonnière"! A "arçonnière" onde encontraste um marido para a tua filha' Qual' Isso são coisas que só a ti xx acontecem, Louly'

M A R I E - L O U I S E

O facto é .....

R E N A U D

Porque Violette Avril tem essa "garçonnière"?

M A R I E - L O U I S E

Não quero saber....Os acontecimentos o sanctificaram....

R E N A U D

À Violette?

M A R I E - L O U I S E

Engraçadinho'

R E N A U D

Ella ainda está muito bem'?

M A R I E - L O U I S E

É verdade, tu parecias muito impressionado com esta descoberta, hontem á noite.....

R E N A U D

Oh'.. ...

M A R I E - L O U I S E

Sabes que ella foi minha collegga de collegio? Eu estava no departamento das grandes e ella no das menores, mas em todo caso'

R E N A U D

Ainda é uma bella mulher....E depois o theatro....o prestigio do theatro.....Ella era toda sorrisos para mim hontem á noite

M A R I E - L O U I S E en ton decaçada:

Oram vejam só'....Ella fallou-te dos teus successos?

R E N A U D

Não. Dos della....mas com um grande desprendimento

M A R I E - L O U I S E

Anh' Anh'....Á proposito, Renaud, Encontrei uma pessoa que tu conheces

R E N A U D

Quem foi?

M A R I E - L O U I S E

Uma creatura que responde pelo nome harmonioso de ~~Mlle~~ Triptyque.....Sabes quem eu quero dizer?

R E N A U D estupefacto

Onde?

M A R I E - L O U I S E

Em casa de uma amiga commun.....

R E N A U D

Tu tens amigas tão commun assim?

M A R I E - L O U I S E

É uma creaturinha encantadora

RENAUD

Oh' Edificante'

MARIE - LOUISE

Ella pereceu-me perturbada...Ella está brigada com o homem de quem gosta por causa de um mal entendido

RENAUD

Hurra' Pelo mal entendido'

MARIE - LOUISE

Percebe-se que ella tem uma grande ternura por esse homem... Tu o conheces?

RENAUD

Não conheço outro....

MARIE - LOUISE

que especie de homem é?

RENAUD

Oh' Um homem extraordinario'

MARIE : LOUISE

Devias interceder junto delle...já que o conheces....

RENAUD

Sabes exactamente de quem estás tomando a defesa?

MARIE - LOUISE

De uma creatura sincera, simples....pelo menos que não deve estar longe disso...

RENAUD           estupefacto

Está bem'.....

MARIE - LOUISE

São 6 horas menos um quarto...o teu amigo não deve ter te esperado...vae-te depressa---

RENAUD           vae beijar a mãe

Bem....vou-me embora...até logo.....és formidavel Louly...

MARIE - LOUISE

As oito em ponto, cinh' Não faça esperar'

(Renaud sahe. Marie Louise vae tocar a campainha, depois apanha os charutos e collocá-os em cima damessa)

SCENA IX

## S C E N A    I X

M A R I E - L O U I S E , F E R N A N D E

F E R N A N D E            entrando

A senhora chamou?

M A R I E - L O U I S E

Chamei.....Eu espero...espero uma pessoa....quando esse senhor chegar,acompanhe-o até aqui....

F E R N A N D E

esteá bem,minhe senhora...

M A R I E - L O U I S E

Depois pode ir e dizer a Amelie que prepare umbom jantar para sete pessoas,para as oito horas

F E R N A N D E

Todos jantarão ao mesmo tempo?

M A R I E - L O U I S E

Sim,Fernande..Comprehendo o seu espanto,mas trata-se de um acontecimento excepcional...Mlle Ginette está noiva...

F E R N A N D E

De sr Mirand Tarvel,aposto?

M A R I E - L O U I S E

Ganhou

F E R N A N D E

Muito bem'.....O sr Mirand-Tarvel é muito delicado' É um casamento que me agrada muito'.....

M A R I E - L O U I S E    rindo.

Voce pode felicitar Mademoiselle....

F E R N A N D E

com'certeza..... se Amelie me pede ordens para o "menu"?

M A R I E - L O U I S E

Que ella faça à gosto della...coisas de que todos gostam..

F E R N A N D E    tranquilisada

está bem, madame

(toque de campainha)

M A R I E - L O U I S E

Vá abrir Fernande

F E R N A N D E

Simxxxxxxx

## FERNANDE

Sim senhora

(Fernande sahe. Depois de alguns instantes, entra Jean, visivelmente emocionado)

## S C E N A X

M A R I E - L O U I S E . . , J E A N

M A R I E - L O U I S E com surpresa

O senhor? Aconteceu alguma coisa à Ginette?

J E A N falando apenas

Não. Esteja socegada

M A R I E - L O U I S E

Então, o que foi? Sente-se...acalme-se.....

J E A N sentando-se

Obrigado

M A R I E - L O U I S E

Falle quando puder. Não tenha pressa....

J E A N

Eu quia encontrá-la só...é tão extraordinário o que se passa....

M A R I E - L O U I S E

mas o que é?...Diga....Falle.....

J E A N

Eu não posso mais casar-me com Mlle Ginette.....

M A R I E - L O U I S E

Como?

J E A N

É absolutamente impossível

M A R I E - L O U I S E

Mas porque? Diga....

J E A N

Uma coisa gravíssima....uma coisa que lembra os conflictos do theatro antigo....

M A R I E - L O U I S E

Meu Deus!

J E A N

“Os tínhamos deixado os amigos de Mlle Ginette, gente encantadora entre parentheses....

M A R I E - L O U I S E

M A R I E - L O U I S E

Os Challerange? Realmente encantadores....

J E A N

Como eu estivesse sem o meu carro Mlle Ginette ofereceu-se para deixar-me no meu camiseiro.....

M A R I E - L O U I S E

Então? Então?

J E A N

Depois de me ter deixado lá... Mlle Ginette com o seu lindo rir atirou-me com <sup>uma</sup> ~~uma~~ phrase terrivel.....meu Deus!

(Jean levanta-se agitado)

M A R I E - L O U I S E

Que phrase homem de Deus? Ande, diga!

J E A N

"É realmente muito engraçado casar com a filha, quando ~~uma~~ é da mãe que se está apaixonado!

( Um tempo. Marie Louise, não deixa transparecer a sua emoção)

M A R I E : L O U I S E

E então?

J E A N

Então, eu fiquei á beira da calçada estarecido, liquidado....

M A R I E - L O U I S E

Ora, o senhor ainda se admira das extravagancias de Ginette, ainda lhes dá importancia?... .

J E A N

É que o que ella disse talvez não seja assim tão disparatado.... Eu li em varios autores, que todo o sêr humano, sob a mascara da civilisação esconde... verdadeiros abismos de perversões incalculaveis.... Eu não serei um monstro? É terrivel!.....

(Jean está transtornado)

M A R I E - L O U I S E

Calma.... um pouco de calma... ce logica.... eu poderia rir... e este seria o melhor argumento... mas prefiro ajudar-lhe.... Avivar a sua memoria..... olhe um pouco para o passado.....

J E A N

Para o passado?

M A R I E - L O U I S E

M A R I E - L O U I S E

Sim....lembre-se...quantas vezes o senhor manifestou a sua alegria por ter encontrado junto de si uma especie de lar

J E A N

É verdade....

M A R I E - L O U I S E

O senhor reconhecia em mim, uma certa influencia sobre si, não é?

J E A N

É verdade.....É verdade....

M A R I E - L O U I S E

Pois bem. Dê a essa influencia o seu verdadeiro nome.....não era uma influencia materna?

J E A N      perturbado

Nunca havia pensado nisso...não sei.....estou tão perturbado que não posso dizer.....

M A R I E - L O U I S E

É como uma mamãe que eu lhe posso socorrer....é como a uma mamãe que o senhor veio a mim....e de resto....eu não vou tornar-me sua mamãe entregando-lhe a minha filha?

J E A N

A senhora acha, Acha esse casamento ainda possível? Desde hontem eu me habituara a essa idéa ....a esta idéa que vem ainda da senhora....e Ginette fallou-me tão gentilmente a pouco....que eu entendi o que seria a nossa vida.....

M A R I E - L O U I S E

Sobre uma brincadeira de creança o senhor está a construir um verdadeiro mundo de chimeras....

J E A N

A senhora por quem eu tenho tanto respeito! Mlle Ginette disse "apaixonado" "apaixonado"... imagine....não se trata de uma dessas palavras de snob que cada um pode interpretar como quer "Apaixonado" quer dizer.....

M A R I E - L O U I S E

Quer dizer: que ama...e o que tem isso? Sempre a mania de classificar, de catalogar....um sentimento é assim uma coisa tão preciosa?...a sympathia...a afeição...o amor.....(ella para voluntaria



onde começa um?...onde acaba outro ?.... É a ternura....ahi está uma linda palavra que se pode encarar bem de face...O senhor pode aceitar que tenha havido ternura entre nós

(Ella diz essa phrase com doçura e firmeza)

J E A N      illuminado deante desa descoberta  
 É.É isso.....a ternura'....Como isso me ajuda...como tudo se esclarece'..É como se tivesse aberto deante de mim uma grande janella dando para uma paysagem ~~axax~~ de linhas calmas.....uma bella paysagem clara....eu não sou homem dos sitios pitorescos .....o chaos não é o meu elemento....aprecio-o como toda gente ....faço ~~mt~~ "oh'" mas eu tenho uma alma de planicie...gosto ~~max~~ dos caminhos rectos....

M A R I E - L O U I S E

Receio que Ginette o leve por caminhos pedregosos....tome cuidado

J E A N      rindo

Isso é muito provavel...mas será encantador....nós seremos como dois collegiaes em ferias ....que nos daremos as mãos para não pisar em falso....ella pediu-me tão gentilmente para dirigi-la..

M A R I E - L O U I S E

Bravo! Mas será preciso fazel-o sem que ella se aperceba...

J E A N

Sim, Obrigado

M A R I E - L O U I S E

Não lhe diga nada da nossa conversa...é inutil...não dê às suas palavras mais importancia que ella propria...

J E A N

Oh'com certeza....são coisas como ella diz todos os dias.... ella tem verdadeiros achados'

M A R I E - L O U I S E

É uma creança! Vá, vá depressa ao seu encontro....(Jean encantado, olha em torno d'elle) Em que está pensando?

J E A N

No que a vida reservava para mim, no dia em que fiz aqui aquella entrada tão estúpida. ....Lembra-se?

M A R I E - L O U I S E sorrindo

Muito bem....ha tres mezes.....(estendendo-lhe a mão) Até logo  
.....às oito horas..... sem falta

J E A N

Pontualmente....(elle sahe encantado.Ficando só Marie Louise vae  
ver as horas,depois o seu olhar cahe sobre o retrato de Ginette.  
Ella apanhão e diz : " Minha Ginette"...A campainha toca.Tudo isso  
bastante demorado.

S C E N A X I

M A R I E L O U I S E---E T I E N N E

M A R I E L O U I S E chamando

Então Fernande',.....Ah' É verdade ..Ella já sahiu.....

(Vae abrir a porta na coxia e volta com Etienne)

E T I E N N E entrando

Que é isto? Onde estamos?

M A R I E - L O U I S E

Na minha "garçonnière",Etienne

E T I E N N E

Na tua? ....que brincadeira é essa? Tu tens uma "garçonnière"?

M A R I E - L O U I S E

Não estás vendo?

E T I E N N E

Para fazer o que?

M A R I E - L O U I S E

Já esperava pela pergunta.Todos fazem a mesma.....Tenho uma  
"garçonnière" para repousar-me...para ler....para trabalhar...  
e ter socego.....

E T I E N N E

Uma "garçonnière" para repousar''? Parece até pilheria'' .....

E como consegüste uma "garçonnière"?

M A R I E - L O U I S E

Esta é de Violette Avril que ma empresta

E T I E N N E

A "garçonnière" de Violette Avril é na rua Chazelles

M A R I E - L O U I S E

talvez fosse lá no teu tempo...mas agora é aqui...

ETIENNE

Que quer dizer esse "De teu tempo" ? E tu vens sempre aqui?

MARIE - LOUISE

O mais possível....

ETIENNE

Prodigioso! Desde quando?

MARIE - LOUISE

Ha tres mezes mais ou menos ....

ETIENNE

Phantastico' ...Enfim q..quanto mais se vive....E a que devo a honra de ter sido convidado para vir aqui? Victor disse-me que se tratava de Ginette

MARIE - LOUISE tirando-lhe o chapéu da mão

Um minuto....tu tens um minuto disponível...?

ETIENNE tirando o relógio do bolso

Tenho dois encontros marcados e um Conselho de Administração às 6 horas....Deixei tudo para vir cá.....Que fez ainda Ginette?

MARIE - LOUISE servindo monbazillac

Podes em todo caso tomar um pouco de Monbazillac....Toma...

ETIENNE bebendo

Mas é o meu Monbazillac'

MARIE - LOUISE

O nosso' (offerecendo-lhe charutos) Fumaum charuto....

ETIENNE

E os meus charutos' Tu transportas os meus charutos e os meus vinhos para a tua "garçonnière"?...Estás doida Marie Louise?

MARIE - LOUISE

Senta-te....um momento....Podes muito bem dar a tua mulher um minuto.....de dez em dez annos....

ETIENNE seantndo-se

"e dez em dez annos'

MARIE - LOUISE indo sentar-se perto de:

Não achas que tenho uma marido um tanto original?

ETIENNE

Tens um marido admiravel

M A R I E - L O U I S E

Admiravel, mas que não tenho nunca.....afinal porque te casate?

E T I E N N E

Porque te amava, Louly

M A R I E - L O U I S E

Pelo que fazes de mim' Afora os jantares politicos que organiso e presidido, eu me pergunto para que te sirvo....Etienne, eu estou bem certa de ter sido uma mulher feliz....

E T I E N N E

Que estás dizendo? Oh' Esta então'.....A injustiça das mulheres é uma coisa desconcertante' Em que te baseias para diezre um absurdo desses?

M A R I E - L O U I S E

Sobre toda a minha vida privada de amor....

E T I E N N E

Privada de amor?.....É inacreditavel...Então esqueceste tudo.... o nosso noivado...a nossa lua de mel.. .Olha, a mim, parece que foi hontem.....~~Какая-то женщина~~ De que te queixas?.....,oste mulher de ministro....

M A R I E - L O U I S E

Oh' Não me recordes isto...

E T I E N N E

Tens uma vida encantadora...as melhores relações....um filho que já é celebre...uma filha encantadora...que te falta?

M A R I E - L O U I S E

Que me falta? Um ~~amante~~ amante.Nunca tive um amante.Ahi está o que me falta

E T I E N N E

espero que não o tenhas...

M A R I E - L O U I S E

É indispensavel um amante a uma mulher honesta...um noivo, é genti...um marido tambem...mas é preciso um amante...tanto melhor se é o mesmo homem...Mas um amante é indispensavel.....

E T I E N N E

Ah' Esta éformidavel

M A R I E - L O U I S E

M A R I E - L O U I S E

Todas as mulheres que conheço tiveram um amante...algumas vezes...  
o proprio marido...não muitas ...Quanto a mim...o meu marido...  
não tem sido mais que um marido...apenas....'

E T I E N N E

Louly, eu não gosto nada que te mettas assim numa "garçonnière" com  
monbazillac....isso te faz dizer coisas absurdas

M A R I E - L O U I S E

Eu não bebi umagotta de monbazillac e q que te digo são coisas grave

E T I E N N E olhando o relógio

Mas afinal para que me mandaste chamar?

M A R I E - L O U I S E

Para pe ir-te que me leves em viagem....

E T I N N E

O que?

M A R I E - L O U I S E

Sim...Eu queria viajar contigo...ver coisas novas....repousantes  
.....e que tu te occupasses um pouco de mim'.....

E T I N N E

Bella idéa' Quando?

M A R I E - L O U I S E

O mais depressa possível

E T I E N N E

Pensas então que eu posso assim de um dia para o outro ausentar-me  
sem provocar verdadeiras catastrophes...Onde queres ir?

M A R I E - L O U I S E

Não importa....ver coisas novas...novos lugares, os dois....

E T I E N N E

Inconcebível! Tu podes conceber, deixar a casa....os filhos....  
para dar pão aos pombos da Parça São Marcos?....

M A R I E - L O U I S E

Não....Nada de Italia....nós já passamos a idade da Italia....  
Não vê a possibilidade de uma "tournée" de conferencias....uma  
missão politica ao Mexico...a Guatemala?

E T I N N E

E T I E N N E

Não faltava mais nada' queres arruinar a minha situação?

M A R I E - L O U I S E

Não te faria prazer esta escapada...uns momentos de tranquillidade de espirito?.....Nós temos tantas coisas a nos dizer...depois de tantos annos em que vivemos juntos, sem nos dizer nada.....reflecte.....o que te proponho, não tem nada de fora de proposito.....e me fariaria tanto prazer.....

E T I E N N E

Eu, em principio, não sou contrario a um projecto desse genero...mas será preciso escolher a occasião....é preciso não esquecer que eu tenho sempre no meu rasto, individuos que só esperam uma ~~qualquer~~ distração minha para atirar-me ao chão....e que uma deserção minha neste momento poderia ter as mais graves consequências....Um dia,...não digo que não...mas neste momento, não é bom pensar....é absolutamente impossivel.....

M A R I E - L O U I S E

Está bem. Eu já esperava por essa....é apenas uma decepção.....de resto, deves ter razão...as mais bellas paisagens, não são ~~as~~ sufficientes para distrahir-te da tua politica...as quedas do Niagara te elembrariam certas sessões da Camara....e ao sol da meia noite, tu lerias o "Official".....tu estás intoxicado'.....

E T I E N N E

Tu estás exagerando. A politica não me preocupa a este ponto...

M A R I E - L O U I S E

Mais ainda....ha muito que deixei de lutar... (Etienne rindo tira o relógio. Ella entrega-lhe o chapéu) Vae, não quero privar-te dos teus encantadores "rendez -vous". Vá, beija-me

E T I E N N E      beija-a

~~Que perfume é este?~~ que perfume é este?

M A R I E - L O U I S E

o mesmo de sempre

E T I E N N E

Não o reconheço.....

M A R I E - L O U I S E

Já tiveste tempo de esquecer-o .....

ETIENNE

Estás em plena forma, Louly...e como esta luz te favorece....

MARIE LOUISE

Luz adulterina...foge...foge destes lugares satanicos....

ETIENNE

Bem...Vou-me embora.....

MARIE - LOUISE ,aznêdo-o parar

Ah' É verade'....antes que me esqueça...tua filha vae casar-se

ETIENNE

Como, minha filha?

MARIE - LOUISE

Sim...tua filha....lembras-te que tens uma filha,não? Pois bem, ella vae se casar

ETIENNE

Que historia é essa? Com quem?

MARIE - LOUISE

Jean Mirand-Tarvel...o grande fabricante de pastas alimenticias

ETIENNE

Eu o conheço?

MARIE - LOUISE

Deves tel-o visto em casa....elle estava lá hontem á noite...

....é um rapaz encantador

ETIENNE

E porque não me consultaram?

MARIE - LOUISE

Onde? Na tribuna da Camara durante a discussão do orçamento?

ETIENNE

Ora, deixa-te de historias....é um bom casamento?

MARIE - LOUISE

Magnifico sob todos os pontos de vista....antecedentes de primeira ordem....grande fortuna...podes confiar em mim, apelar de tudo.....

ETIENNE

E Ginette está contente?

MARIE - LOUISE

Muito.Nós estamos todos contentes.Tu tambem

E T I E N N E

Bom (elle dirige-se para a porta)

M A R I E - L O U I S E

E jantas em casa...jantar intimo de noivado

E T I E N N E voltando-se indignado

Ah' Não'....a que horas?.....Eu presido umbanquete de veteranos  
não sei de que.....

M A R I E - L O U I S E

Tu te arranjarás....

E T I E N N E

que complicação' E foi para me dizer isso que me mandaste chamar

M A R I E - L O U I S E ironica

Entre outras coisas....

E T I E N N E

E como querias viajar, se vaes casar tua filha....

M A R I E : L O U I S E

Mas eu pretendia partir depois....logo depois....mudar de ar...

.....E depois...eu tinha a pretensão de seduzir-te, imagina...

E T I E N N E

Que idéa é esta?.....Esta mulher do lar ...Esta esposa admirave

M A R I E : L O U I S E

Pois é.....uma "grisette"

(campainha de telephone)

E T I E N N E

Quem te tepephona aqui?

M A R I E - L O U I S E fingindo-se perturbada

Meu Deus' Estou perdida'.....(Ella entrega o receptor a Etienne

Attende

E T I E N N E ao telephone

O que?....Ah' És tú? (a Marie Louise) É Bouctou (ao telephone)

Que queres? Louly? Ella vae fallar...Tu então sabias da existen  
cia da "garçonnière"? Pois olha, eu só agora vim a saber".....

Como não é o meu lugar? que quer dizer isto?"

M A R I E : L O U I S E

Diga-lhe que vá jantar.....

E T I E N N E ao telephone

"Marie Louise está dizendo para ires jantar....olha, de passagem



"Marie Louise está dizendo para irer jantar.....escuta...quando fores passa por um florista...e traz-me um apanhado de flores azues....Não....azues.....(olha para Marie Louise, rindo) myosotis...são para Louly.....um symbolo de seu coração sentimental

M A R I E - L O U I S E

Muito engraçado' Vae, vae-te embora...e trata de chegar às oito horas....dá-me isso.(ella toma-lhe o receptor) Até logo...

E T I E N N E

Não te deixes impressionar por esse seductor, cuidado...tú estás em estado de receptividade.....

M A R I E - L O U I S E mostrando o aparelho  
É o caso de dizer.....Vae, vae-te embora' (ao telephone) Prompt Xavier, sou eu.....

E T I E N N E

Qual, as "garçonnières" não valem nada..... (sahe)

S C E N A X I I

M A R I E - L O U I S E só

M A R I E - L O U I S E

Talvez. (telephonando) Perdão...é Etienne que multiplica as suas falsas saídas....um verdadeiro corista de opera.... Pedi-lhe que viesse para ~~xxxxxxxxxxxx~~ dar-lhe a grande noticia....Si, agora é official...Ella está muito contente... Não direi que ella seja a imagem ~~fiak~~ exacta das noivas ruborisantes dos cartões postaes...mas ha algo de novo nella... eu a conheço bem....estou encantada.....Ah' Bouctou...uma novidade....logo depois do casamento, iremos nos installar na Chasnerai, vice e eu...tranquillamente...cada idade tem os seus prazeres....Voce me fallará de amor...inutilmente....é claro...meu velho flirt....minha ultima illusão....eu gosto muito de você....Vamos...calma!...calma'... Eu farei verdadeiras orgias de tapeçaria....Não, eu levo-a....reflecti...não voltarei mais aqui....Uma mulher honesta deve fazer tapeçaria....em sua propria casa....Bem...venha jantar.....

(E enquanto ella continua a rir e a fallar ao telephone o panno fecha.)